

Fâves da La Fontin.ne

(lîves I à VI)

mètowes ès Lîdjwès
par François BAILLEUX

Liège, Place Saint-Pholien, 13 - Imprimerie J.-G. CARMANNE
- 1851 et 1856 -

*104 fables rassemblées dans un seul ouvrage en juillet 2023
par et pour le site www.eglise-romane-tohogne.be*

François BAILLEUX a publié – avec le concours de Jean-Joseph DEHIN (1809-1871)
- la traduction de plus de 120 Fables de La Fontaine (livres I-IV en 1851 - livres
V et VI en 1856). Nous n'avons retenu ici que celles de l'auteur principal.
L'orthographe originelle a été maintenue.



François BAILLEUX

(1817-1866)

Né et mort à Liège, François Bailleux fut avocat, membre du Conseil provincial, secrétaire de l'Union libérale et surtout, à partir du 27 décembre 1856, la véritable cheville ouvrière de la « Société liégeoise de Littérature wallonne » fondée alors. Celle-ci doit à son infatigable secrétaire la rédaction de ses statuts, l'organisation de ses concours, la mise en train de ses publications : Bulletin et Annuaire.

« Jeune type de vieux Liégeois », comme dit Alphonse Le Roy, son biographe, Bailleux mit au service du parler ancestral ses dons de poète et ses qualités d'érudit. À vingt-cinq ans, il publiait ses premières chansons politiques (1842); deux ans plus tard, avec son ami Joseph Dejardin, il mettait à l'honneur les vieilles *pasquêtes* liégeoises en donnant un estimable *Choix de chansons et poésies wallonnes (pays de Liège)* antérieures à 1830 (Liège, 1844), et, par la suite, il ne cessa de s'intéresser aux anciens textes wallons qu'il recherchait, transcrivait et dont plusieurs ont été édités par ses soins.

Dans l'efflorescence néo-dialectale des environs de 1850, la poésie de Bailleux se place à l'un des premiers rangs. De son petit recueil *Passe-tins* (Liège, 1845) publié sous l'anonymat à 52 exemplaires, se détachent deux pièces qui tranchent sur la production de l'époque. L'une, à l'abri de son titre bon enfant, *Ine vèye fève da m' grand-mère*, transforme le conte populaire du Filleul de la mort en une manière de conte philosophique où la « condition humaine » s'inscrit, sans développements oratoires, sur un fond d'implacable amertume. L'autre, *Marèye*, est « une sorte de pastel idyllique où l'élégance se mêle à une familiarité souriante et discrète » (M. Delbouille).

Ayant commencé avec Jean-Joseph Dehin la traduction des Fables de La Fontaine (livres I-IV en 1851), Bailleux poursuivit seul l'entreprise (livres V-VI en 1856) jusqu'à la première fable du livre VII (ASW, 3, 1867). S'il ne fut pas le premier à faire parler le Bonhomme en wallon — Letellier, Duvivier, Lamaye, Wérotte, Philippart et Dehin lui-même s'y étaient essayé avant lui —, il fut du moins le plus habile et le plus soutenu dans l'art d'une translation entre toutes difficile. Tout en suivant de près le texte de son modèle, Bailleux transpose plus qu'il ne traduit : de là ces trouvailles d'expression, ces traits vifs et imagés, cette rondeur inégalable qui font de plusieurs de ses adaptations des chefs-d'œuvre d'imitation originale.

(« Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie », 1979, Maurice Piron.)

Li coirbâ et li r'nâ

Compér' coirbâ, so l'coh' d'in âb' rassiou,
Tinéf ès s'bèche on crâs froumage.
Compér' rinâ à l'odeur de r'modou,
Accourt et l'araine ès s'lingage :
*Hèie ! bonjou, Monsieur coirbâ,
Qui vos èstèz don gâie ! qui vo-v-là bai-z-èt crâs !
Vèrité d'mon Diu ! s'voss' ramage
Ni vât nin vos plom', c'èst dammage,
Ca sins çoula v'sèrîz li coq di tots l's oûhais.*
Noss' coirbâ tot binâhe et foû d'lu, foic' di jôie,
Po fer vèie qui s'chant èst parfait,
Douveur si bèch' tot lag' ; pan ! v'là l'froumage ès vôie.
Li r'nâ l'attrappe èt s'dit : *Mi binamé Monsieu
Sèpez 'ne aut' fèie qu'on plaqueû
Vik' dès sottrèies dè prumi sot què l'hoûte :
Li lèçon vât l'froumage ; èlle èst bonn' s'èlle èst coûte.*

Li coirbâ d'in air tot pèneux,
Jura, mais n'gott' trop târd, qui mâie on n'l'y râreut.

Li raine qui vout s'fer ossi grosse qui l'torai

In' rain' vèya 'n'fèie on torai
Qui li sonla d'in' bèll' groheur.
Leie qu'èsteut comme in oû et nin co tot à fait,
Jalot', si s'tind, s'houzaie èt s'mètt' tot ès soueur
Po div'ni gross' comm' li torai,
Tot d'hant : *Soûr, loukîz bin s'i v'plaît,
Èst-ce assez ? dihez-m'èl, direut-on co in' raine ?
– Aoi. – Vo-m'y-cial don ? – Nènni co. – Vo-m'y-là ?
– Vos n'y èstèz co wèr'. – Li pauv' sottè ènnoçaine
S'infla si téll'mint qu'èll' pèta.*

Li mond' ridoh' di gins qui leu sott' gloir' troubèle.
Si bin qu'i fèsse, on veut qui c'èst *ji vous ji n'pous,*
Èt tot volant pèter pus haut qu'leu cou,
I vèyèt vit' clér ès leus hièlles.

Lès deux mulèts

Deux mulèts voyagî :
Onk di farèn' chèrgî
Èt l'aut' d'ârgint si pèsant qu'i d'rènéf.
Cicial tot fir si rècrèstéf,
Rotant tot r'lèvant lès sabots
Èt tot fant hyeter sès clabots.
Tot à n'on còp 'n' bind' di voleurs
Vint arrèster nos voyageurs.
Li mulet âs aidans
Tot s'disfindant
Si veut fèri èt si bin batte
Qui tot d'on còp v'là qu'i s'abatte,
Là di tot s'long s'târé,
I s'difène à plorer :
Cilà, dist-i, ènnès rèchappe ;
Mi, çou qu' j'aveus, v'là qu'on mè l'happe
Èt âddizeur vo-m'là battou ;
Èst-c' çou qu'on m'aveut promèttou ?
– *Compér', li rèspònd s'camèrâde,*
Avu 'n'haut' plèc' n'èst nin todi haiti ;
Si ti n'aveus comm' mi sièrvou qu'on pauv' moûnî,
Ti n'sèreus nin oûie si malâde.

Li leup èt l'chin

On leup n'aveut qui l'pai so lès ohais
Téll'mint lès chins estît bonn' gâre :
I rèsconteure in' fêie on chin dogu' dès pus bais,
Crâs comme in' lot', qu'èsteut foû di s'vôie par hasârd.
L'acoï, 'nnès fer dès qwârtis
Compér' leup l'âreut fait voltî,
Mais i falléf livrer bataye
Èt Monsieur l'chin èsteut d'in' taye
À s'poleur disfind' hardimint.
Li leup don l'araine honièss'mint
Et li fait di s'mî complimint
So s'bèll' santé et so s'bon air :
I n'tint qu'à vos portant, Mèn'hèr,
D'èss' crâs èt gros comme mi, li respond so l'côp l'chin,
Quittez lès bois, vos frez foirt bin,
Vos vikez comme on misèrâbe,
Pouyeux, rogneux, pèlé, minâbe,
Èt voss' mèsti c'èst d'mori d'faim.
Rin d'assuré, nin 'n'bonne heuraie ;
I fât qu' vos v'battéss' po 'n'chîchaie !
Sûvez-m' èt fez comme mi, vos v's ennès trouv'rez bin.
Li leup li d'mand' : *Mais qui fât-i qu'on fasse ? –*
Quâsi rin, rèspond l'chin ; kichèssî lès bribeux,
Lès sârotis èt lès paw' gueux,
Flatter lès gaïe-moussis èt complaire à noss' maisse.
Po çoula v's ârez 'n'plècc ès l'aisse,
Èt vos v'ragostihrez di tot çou qu'i gn'y a d'bon,
Ohais d'gigot et crus d'jamhon,
Sins compter trasse et trass' carèsses. –
Li coûr plein èt plorant quâsî d'binâhisté,
Li leup comptéf déjà so tot' jôie èt lièsse ;
Tot d'on côp i veut l'chin qu'aveut l'hatrai pèlé :
Qu'èst-c' çoula ? li dist-i. – Rin. – Quoi, rin ? – In' misère !
Èco èst-on cûrieux ? – Mutoi est-c' li colé
Qui jî so-t-èlahî li cas' di tot l'mystère.
– Èlahî ! vos ! dit l'leup ; ainsi vos n'corez nin...
Où-c' qui v'volez ? – Nin tot fêr, mais quéqu' fêies.

*Qu'est-c' qui ça fait ? – Por mi ça fait si bin,
Qui d'tots vos glots bokèts, ji n'dôreus nin co 'n'gèye,
Mi liberté ! sins leie ji r'nak' so tots lès scots !
Ça dit, compér' li leup si sâve et coûrt èco.*

L'âmaïe, li gatte, li bèrbi èt l'lion

*L'âmaïe, li gatte et leu soûr li bèrbis
Avou l'lion, li signeur dè païs,
S'associït, dist-on, int' zèl.
Divin lès lèc' dè l'gatte on chivrouû fourit pris.
Li gatte âs aut' fait vit' dîr' li novèlle
Zèl vinons, so sès ongu' après avu compté,
Li lion dit : *Po qwatt', ça fait à chaque on qwât.*
Si vit' dit, si vit' fait ; i fait lu mêm' lès pârts
Èt s'prind por lu l'prumîr', rappôrt à s'quâlitè :
Vos li d'vez , dist-i , dès égârd's,
Ainsi c'èst d'à mènn' po l'raison
Qui ji so voss' roi comm' lion.
Si 'n'saquî dit l'contrair', ji proûvrèt qu'il a toirt.
Li deuzêm' mi vint co èt çoula d'on plein dreut :
Ci dreut-là, vos l'savez, c'èst l'ci qu'ont lès pus foirts.
Ji vous prind' li treuzêm' comm' pus vaillant qu'vos treus ;
Èt si eun' di vos aut' aduz' mâie li dièraïne,
*Ji v's èl sitâr' plat' comme in' raine.**

Li bèsèce

Li bon Diu diha 'n'fèie : *Qui tot' gins èt tot' bièsses,*
Âs pids di m'mâjesté sins fât' comparètèsse :
Si 'n'saquî trouve à sindiker,
So l'manîr' qui j'l'a fabriqué,
Qui n'âie nin sogn' di s'èspliquer ;
Po tot mâ ji trouv'rèt 'ne èplâse.
Jan ! mârlico, v'nez l'prumî èt po câse :
Loukîz lès aut' , rimètez bin
Leus avantêg' avou lès vosses.
Èstèz-v' contint ? – Mi ! dist-i , poquoi nin ?
Po r'dîr' sor mi, fâreut on drol' di gosse.
Mi portrait jusqu'à c'ste heur' ni m'a fait nou displi :
Po m'fré l'ours, c'èst aut' choi, vos rouvîz dè l'fini ;
S'i vout sûr' bon consèye i n'si frèt jamâie ponde.
L'ours arrivant là-d'sus, i va, pinséf tot l'monde,
Si plaind' sûrmint bin foirt à bon Diu. – Aoi dai !
I s'trova bin tourné èt po mî dir', parfait,
Kijâza l'élèphant, diha qu'i vöreut vèie
Ralongui s'quow', raccourci sès orèyes ;
C'èsteut on hopai d'châr, in' saquoi d'displaiant.
Qwand ci v'na l'tour di l'élèphant,
Tot sûtî qu'il èsteut i d'ha ottant d'bièstrèies.
I jugea, lu, qu'à si appétit
Dam' baleine èsteut par trop grosse.
Commér' frumih' trova qui l'piou èsteut trop p'tit
Si pinsant d'lez lu on colosse.
Li bon Diu vèyant ça lès rêvoja turtos,
Foirt contint d'zèl â rés' ; mais qui s'mostra l'pus sot ?
Ci fouri l'homme qui brokta tot' li flouhe.
Divin l'ouïe di s'voisin il âreut vèïou 'n' bouhe,
Èt d'vin l'sonk i n'sintéf nin seulmint on soumî ;
Ca nos poirtans 'n'bèsèe' fait' turtos à l'mêm' môde :
Li poch' di d'vant po lès dèfauts d'âs autes
Èt po lès noss' li ciss' qu'èst po podrî.

L'aronde èt lès p'tits oûhais

D'vin sès voyèg' in' vèye aronde
Aveut appris baicôp ; li ci qu'a corou l'monde
Pout ènn' avu fait bon profit.
On jouè d'avanc' ciss'lal poléf prédi
Li timpèsse ou l'bai tims téll'mint 'lle èsteut malène.
Il arriva qu'â tims qu'on sèm' li chènne,
Èll' vèia on cinsi ènnès mètte ès s'cot'hai.
Ça va mâ, mes èfants, d'ha-t-elle às p'tits oûhais.
Ji m'fais dè mâ d'vos aut', ca por mi ji n'a d'keure.
Ji m'sèchrèt fouè dè l'vôie qwand sèrèt d'timps èt d'heure.
Vèèz-v' bin ciss' main-là
Qui vint et puis qui va ?
Ji v's-èl prédihe, on jouè vinrèt sins fâte,
Qui voss' mâlheur sûdrèt dè l'siminc' qu'èll' dispâde.
Di là vinront ingins po v's èwalper,
Di là hèrnas po v's attraper.
Çoulà flair' li gaïoùl d'arège,
Ou l'chaudron, çou qu'èst éco pé.
Magnîz c'grain-lâ, houtez-m', vos sèrez sèges. –
– Qwand l'aronde euri dit s'mèssège,
Ci fout 'n'moqu'rèie int' lès oûhais !
N'y aveut-i nin às champs à magnî à sohait ?
Qwand l'chènn' siminc' fourit sûrdowe,
L'arond' dèri : Raîz-l' pusqui vo-l-lâ crèhowe.
Ca c'èst voss' moirt ou voss' prihon. –
– Oûhai di mâle aweur', brèya on jôn' pinson,
Ti nos donn'-là on bèl ovrège.
I nos fâreût turtos cint bèches
Po plokî tot' ciss' campagn'-là !
– Li chènn' crèha, crèha, crèha.
L'arond' dèri po l'dièrain' fèie :
Lès mâlès hièb' crèhèt voltî.
Mâgré qu'on n'sûss' nln mès consèyes.
Hoûtez portant cicial, vos 'nn'avez bin mèstî.
Ossi vit' li mèhon finèie
Èt qu' lès gins iront à l'tindrèie,
Ni volez pus po tos costés.
Dimanez d'vin vos trôs, èt, s'vos l'polez, quittez

*C'païs cial' ainsi qu'fèt lès châpain' èt lès kwaïes.
Mais comm' zèl èt comm' mi,
Vos n'sârîz passer l'mér èt lès sâvag' païs.
Vos n-ès pôriz bin rat' pus haïe,
I n'vis d'meur' don qu'on seû pârti ;
C'èst dè bin d'mani queuts d'vin vos nids, sins sôrti. –
– Nâhis d'l'ètind', lès oûhais fit int' zèl
On ramage, on disdut pé qu'à l'tour di Babel.
Mais po leu pôn' saqwants fourît rostis,
Saqwants hâpés èt ritnous tot' leu vèie.*

Li spot qu'èl dit : *Pout-mâ* a pèri co cint fèies.

Li rat dè l'vèye èt l'rat d'âs champs

Dè passé li rat dè l'vèye
Invita li rat d'âs champs,
Honièss'mint à vini 'n'fèie,
Magnî dè crus d'örtolans.

Li tâv' sièrvowe à mèrvèye
Esteut covièt' d'on tapis.
Ji v' donne à pinser quèll' vèie
Minît cès deux bons amis.

On pout dir' qui c'èsteut n'gasse,
Là où-c' qu'î n'manquéf di rin :
Mais n'saquî èlzî d'na l'hasse,
Dismitant qu'î estît en train.

So l'timps qu'il èstît à tâve
Volà qu'il oièt dè brut :
Vit' ! li rat dè l'vèye si sâve
Èt s'camèrâde avou lu.

On 'nnès va, pus nou tapage :
Volà nos rats foû d'leu trô,
Et li rat de l'vèye ègage
L'aute à magnî pôr si sô.

Li païsan dit : *Ji r'nake ;
Avou mi d'main vos vairez :
On p'tit bokèt d'lârd po chaque
Volà tot çou qui v's ârez.*

*Mais si ji n'flott' nin d'vin l'crâhe
Ji vik' pus pâhûle ossi.
Po tot vos plaisirs, merci,
S'on lès pâye avou sès âhes.*

Li leup èt l'ognai

À s'foice on grand mèsœur' si dreut.

In ognai buvéf à 'n'fontaine :
Li gale âs dints, arrive on leup
Qu'esteut à cori l'pèrtontaine.
Ti mah' mi boisson, affronté !
Dist-à l'ognai l'mâignant' bièsse.
Ti sèrèt puni di t'hardièsse. –
Sir', dit l'ognai, qu' voss' mâjèsté
Ni s'côrcèie nin cont' mi si foirt,
Ji so bin pus bas so l'aut' boird,
Ji n'sâreûs don di noll' façon
Lî avu v'nou mahî s'boisson. –
T'èl mah', dit l'leup, n'fais nin tant d'contes,
Èt l'aute annaie ti m'as k'jâsé. –
Ji n'èsteus nin co v'nou â monde,
Ji tête éco. – Adon c'èst t'fré. –
Ji n'a nouk. – Èh! bin, qui qui c'seuye,
C'èst onk di t'bind', chin ou bièrgî.
Vos èstèz totès mâlès guêuyes,
Jè l'sé, sor ti ji m'vous r'vingî. » –
Dè côp sor lu volà qu'i broke
Èt tot l'hapant po l'pai dès reins,
I li fait vèie avou sès brokes,
Qu'on n'rèsceteur' nin l'leup po rin.

L'homme èt si îmage

On sot qu' s'aiméf à lu tot seu,
S'apinséf int' lu même ess' li pus bai dè monde :
N'y aveut por lu nou bon mureu,
Â réss' pus' qui contint di s'mari d'vin sès comptes.
Po l'riwèri s'bon ang' tot costés lî mostra,
Les mouais qui d'bèt l'vraie èt consyèt sins rin dire :
Mureu por ci, mureu por là,
Mureu d'tot' sôrts, di tot' lès tyres. –
Qui fait noste homme ? i court si rêtrôcler,
Ni oisant pus dès mureus fer l'èsproûve,
Divin l'bois li pus spès qu'i trouêve.
Aoi, mais qu'y veut-i ès fond l'pus rèscoulé ?
In' fontain' qui sûrdéf si clér' qui dè crustal.
I vont beure, i s'abahe èt s'veut l'îmâg' dè diale,
Ou s'visèg', ca c'èsteut tot s'fait. –
I s'mâvèll' discont' l'aiwe èt discont' si pôtrait,
Pusqu'i n'pout s'ès prinde à pèrsonne.
I vøreut bin 'nn'aller, mais l'aiw' lî sôn'l' si bonne,
Qu'i n'a nin l'corèg' dè l'qwitter.

L'homm' qui j'vins dè citer,
C'èst nos aut' jôn' ou vîs, valèts ou bin crapaudes,
Turto d'nos aut' même amoureux,
Nos haïans nos défauts tot lès vèyant âs autes
Qui nos sièrvèt comm' di mureus ;
Èt ciss' bèll' clère aiw' di fontaine,
C'èst lès fâv' d'â bon Lafontaine.

Li dragon à plusieurs tiesses èt l'dragon à plusieurs quowes

On joû qu'on jâzéf dès manèges,
Mi vî tâie mi d'ha on mèssège
Qui ji m'ès sovairèt todi,
Vo-l-ri-là tot comme i m'l'a dit :

*Tant qui j'vikrèt ji n'ârèt mâie
Si sogn' q'in' fèie estant dri 'n'hâie,
Diha l'vî homm', ji vèïa v'ni
On grand dragon discont' di mi.
Mais c'dragon-là, c'n'est nin 'n'rierèie,
Aveut traz' tièss' turtot' parèyes :
J'ès fous portant qwitt' po l'paou,
Ca 'n'pola mâie tot qu'i qwèrahe
Fer on bokâ où c' qu'i passahe.
Ji n'èsteus nin èco r'mèttou
De l'vètt' sogn' qui j'aveus-t-avou,
Qwand volà bin aut'choi , à c'ste heure,
Qui m'dina co 'n'pus grand' hisdeure !!!
Vocial vinou in aut' dragon
Qui n'aveut qu'in' tièss' mais traz' quowes,
J'ènn' ava brèss' èt jamb' pièrdowes,
Èt vos l's âriz pièrdou po mon,
Ca l'dragon passa out' dè l'hâie,
Li tièss' d'abôrd, lès quow' après,
Comm' divin 'n'crèveure on cougnèt...*

*Èt puis après ?, dèri-j' à m'tâie ;
Après, dist-i : L'prumî dragon
Di ciss' fâv'-là qui ji t'raconte
C'èst on manège où c'qui tot l'monde
Va-t-à la vire èt n'fait rin d'bon.
L'aut' dragon, c'èst l'manèg' qui rote,
Comm' li maiss' dit qu'i fât roter.
Qwand i dit hâr, on n'va nin hote ;
On l'hoût' sins jamâie halcoter.
Ossi là rin ni s'fait à l'vûde,
Gn'y a todi dè fôur so l'câvâ,
Ès l'plèc' qu'aut' pâ çou qu'onk ricrûte,
In aut' l'alouw'rèt à mâlvâ.*

Lès voleurs èt l'agne

A fait d'ine âgn' qu'i v'nît dè prinde,
Deux francs voleurs fit 'n'pârtèie di toupèt
Onk voléf wârdèr l'bièsse èt l'aute èl voléf vinde.
Dismitant qu'i s'râyt saqwant' pougnèies di ch'vèts,
Tot rindant 'n'bouffe à l'gueuye po on còp d'pîd ès vinte
Passe on treuzêm' voleur qui s'sâve avou l'bâdèt.

L'âgn', respectant l'baptêm', c'èst téll' fèie in' maitrèsse,
Qui deux galants volèt avu ;
Qwand i s'ont bin battous, in aute individu
Prind' l'bâcèlle et l'zî fait... ji n'ois'reus dir' li rèsse.

Li bribeu èt l'moirt

On bribeu tot chènou, si vî qu'Mathîsalé,
Qu'aveut s'tu cohe à coh' rascoy on fa d'lègne,
Di sogne â lon d'l'hiviér d'èss' mutoi èjalé,
Tot d'rèné, quâsî stanch', loukif d'ènnès raller
Jusqu'à 'n'pauv' vèye bagnol' qu'on poléf sins èsseigne,
Loumer chestai d'misère ou palâ des areignes.
A l'fin n'polant pus haïe di mâ, di nâhisté,
I lait tourner s'fahègne èt tûze à s'dèstinaie :
Qué plaisir a-j'aou dépôie tant dès annaies ?
Quéll' pône ou qué chagrin ni m'a nin touïrmété ?
Gn'y a-t-i, d'zo l'bann' dè cîr, in homm' pus misèrâbe ?
Sovint sins 'n'cross' di pan, quâsimint incurâbe,
Avou lès rômatiss' qui j'a tot plein mès reins,
Ji n'doim' nin co pâhûl' so mi d'maie jâb' di straim.
Oh ! qui l'moirt ni vint-èll' mi r'qwèri â pus vite !!!
I n'aveut nin l'parol' foû dè l'bok' qui tot d'suite
Li moirt lî dit : *Qui vous-s' ? – Oh ! s'i v'plait, vôriz-v' bin*
Bouter m'fa so mi s'pal', ça n'vis astâg'rèt nin.

Li souverain r'méd', c'èst l'moirt ;
Tot près d'lèie pus nouk ni vât ;
Portant tot l'monde èst d'accoird
Qui li r'méde èst pé qui l'mâ.

Li r'nâ èt l'cigogne

Compér' rinâ n'fèie invita
Si commér' li cigogne à l'sope ;
Po tot potèg' gn'y aveut on plat.
Ci n'esteut nin sûrmint rin d'trop
Ca n'y aveut qu'in' gott' di brouèt,
So n'plate assiette, sins rin di spès.
Li cigogne avou s'longou bèche
Ènn' n'attrapa nin on poyèche,
Èt maiss' rinâ sins lumciner,
Euri so l'côp gobé l'dîner.
*Ji v'rârèt, s'apins' li cigogne,
Èt sins cori, n'âyez nin sogne.*
So l'côp, sins fer baicôp d'raisons,
Èll' l'ègage à dîner à s'tour :
– *J'îrèt, dit li r'nâ, èt d'bon cour,
Ca ji n'sé nin fer dès façons.*
Vo-l-là qu'accourt à l'heure conv'nowe ;
Li tâve èsteut déjà mèttove
Èt !dîner cût tot jusse à pont.
Li r'nâ qu'aveut juné po l'mon
Po spârgnî s'faim on joû ètîr,
Si rafiïf, odant l'foumîre
Qu'aboléf fou d'on gros chaudron.
L'aiw' li coréf ès l'bok' d'avance,
Tot songeant qu'i hërreut ès s'panse
Ciss' bonn' châr, hachèie po s'pârgnî
Li pônc èt l'timps dè l'kidâsi.
Po-z-attraper noss' galavale
Li cigogn' tûza c'moyen cial :
Èll' metta l'châr divin on pot
Lâg' di cou, graye et s'treut dè l'bûse ;
Si bèche à leie y passéf tot,
Mais l'aute âreut aou dès rûses
D'attraper n'seul' bèchèie dè scot.
I fout constraint di s'sèrrer l'vinte
Èt d'ès raller comm' i èsteut v'nou,
Tot comm' si s'aveut ley prinde

D'in' poye, ot sins oiseur si plainde,
Lès orèyes bass' èt l'quowe ès cou.

Qui m'trip', jè l'ritripe,
C'èst'-on bon principe.

Li coq èt l'pièle

On coq trova on diamant,
So l'côp èl poite à l'ôrfève ;
Loukîz, dist-î, qu'i l'èst r'lûhiant,
Mais j'a pèhî on peu ou 'n'féve.

In ignorant trouêve on lîve,
Vite i court amon l'marchand :
Kibin m'ès donrez-v' à l'lîve ?
Dist-i, j'a pèhî dès aidans.

Lès wasses èt lès mohes à pèpin

C'est à l'muraye qu'on veut l'maçon.

Dès tortais d'lâme estît à l'abandon ;
Des wass' lès volît prind' por zèl,
Des moh' à l'lâm' vinant po lès r'clamer ossi.
On houka on roûdion po jugî dè l'quarèlle.
Ci n'èsteut nin âhèie tot passant seuye-t-i dit ;
Lès tèmons v'nît turtos dir' qu'âtou dè l'chèteüre,
Dès bièss' avou dèl él', jènât', tirant so l'neure,
Qui zûnit foirt, longow', comm' lès moh' à pèpin
Avît v'nou 'n'bonn' hapaie di timps.
Aoi, mais l'portrait raviséf
Âs wass' comme in' fève à in' fève.
Qu'est-i d'èl fer ? Noss' brav' roûdion
Fait houkî dèl novais tèmons.
Èt po èss' pus sûr di si affaire,
I nomm' dèl frumih' po èspèrts.
Tot ça n'avança nin l'procès :
Espèrts, tèmons, tot çoula c'est,
Dist in'moh' à l'lâm' pus sûtèye,
Po no jugî dèl pauv's ustèyes.
Ji creu qu'nos n'nos sèchrans maïe fou,
Si l'bon Diu n'vint nin à noste aide.
Volâ sî meus qu'on plaide et qu'on raplaide,
Èt n's èstans comme âs prumîs jôus.
Il est bin timps qui l'jug' si d'hombe,
Sins çoula l'lâm' sèrèt à l'ombe.
Qu'on plant' là èspèrts èt tèmons,
Èt qu'on s'y prins' d'ine aut' façon.
Li jug' divreut, seuye dit sins blâme,
À nos aut' et âs wass' kimander d'fer dè l'lâme ;
Comm' çoula, so l'côp i sâreut,
Lès ciss' qu'ont toirt, lès ciss' qu'ont dreu.
In' bonn' parole a todi s'plèce.
Li roûdion qu'aveut co 'n'bonn' tièsse
Touma d'accoird so c'raison-là
Èt condamna lès wass' tot plat,
Pusqu'èll' r'fusît, comme on l'pinse,
Dè fer l'esprouv' di leu sciince.

Conte lès gins nâreus

J'âreus d'l'èsprit assez, assez et mêm' di trop,
J'âreus l'tour po rîmer comm' li vî Simonon,
Qui j'lès mèttreus en' ouv' po dir' lès fâv' d'Ésope :
Les rîmeus, lès bourdeus sont près-parints, dist-on.
Volà l'mâlheur, parèt ! c'èst qui ji n'sos nin maisse
Po-z-atrapper l'manîr' di tourner cès cont'-là.
I gn'y a moyen portant bin qu' noss' wallon seuye plat ;
On l'pout fer, mi j'èl sâie, qu'on pus malin èl faisse.
J'aveus déjà portant fait raviker l'vî tims
Où-c' qui lès bièss' jâzît comm' polèt fer lès gins :
I n'y a nin jusqu'âs âb', çou qu'èst èco d'pus drole,
Qui n'âèsse adlez mi trové 'n'linwe èt l'parole.
Qui est-c' qui n'veureut là on vrai tour di makrai ?
Vormint, vairèt dire on critique,
Vos brèyez ossi pé qu'on vai,
Po saqwans paw' pitits râvlais.
– Bin ! *Volez-v' qui ji v'dèie in' saquoi d'historique,*
Èt d'on ton pus r'lèvé ? Vo-nnès-lâ. – Lès Ligeois
Après pus d'dihe ans d'guèrr' vèyît d'zo leus murayes,
Châl' li duc Borguignon qui, malgré sès èsplits,
Mâgré co traze èt traz' batayes ,
N'aveut co polou v'ni à bout dè l'nôb' cité ;
Qwand li roi Louis onz', ci bourria détèsté,
Qu'accoréf dè fin fond dè l'France,
A cou dè Témèrair' po v'ni sonner noss' transe,
Lu qu'nos aveut chôki, dihant qu'nos sutaireut
Si nos volîz ravu nos dreuts,
Après avu r'clamé si Notru-Dam' di plomke,
Consyà l'duc dè rispâd' noss' dicrain' gott' di songue :
Mâdeie pair' di démons, qui lès Franchimontois,
Vaillants comm' saint Michi-l'Archange...
– *Halt' ! dist-on sindikeu, tinez-v' queut ou sins quoi,*
Fât' di r'prind' voste halèn' vos allez tourner s'tanche.
Adonpuis vos Franchimontois,
C'èst ine histoir' si vèye, si vèye
Qu'on l'a-t-oïou traze et traz' fèies ;
Po çou qu'èst d'mi, j'aim'reus èco mî tot aut'choi.

*Èt puis vos savez bin : « ji vous, ji n'pous », fait l'aute. –
Èh bin ! ji d'hins d'on gré. – In' bèll' ros'lant' crapaude
Songif à sès galants èt n'saveut l'qué chûsi.
Li prumî, pinséf-t-èlle, èst comme on vrai brusi,
Èt l'aut', tot â contraire, èst ossi freud qu'in' pire ;
Mais l'prumî est jalot èt s'a-t-i l'main lègîre,
Ès l'plèc' qui l'aute èst on valèt
Qui j'li frèt fer çou qui j'vôrèt...
– Qu'èst-ce qui vos d'hez ? volà deux rîmes,
Dit l'aute avou si air di furèt,
Qui m'ont displaît so l'côp d'abîme ;
Valèt, vôrèt, çoula n'va nin ;
Ji vøreut vèie çoula tourné d'ine aut' manîre.
– Critiqu' dè dial' ! tais'-tu à l'fin,
Èt lais-m' fini çou qu' j'a-t-à dire :
C'èst in' saquoi d'bin mâlhureux,
Di say dè plaire on s'fait maisse.*

Ni m'jâzez nin dès gins nâreux,
I n'y a rin â mond' qu'èlzî plaise.

Conseil tinou par lès rats

On chèt, c'èsteut Hapchâr si no,
Di rats féf on si té carnage
Qu'à pôn' s'on 'nnès vèief èco,
Téll'mint d'vin leu nâtion 'l aveut fait dès ravages.
Li pau qu'ènnès d'manéf ni oisant qwitter s'trô
Ni trovéf à magnî nin co l'mitan di s'sô,
Ossi Hapchâr passéf amon l'peup' galavale,
Nin po on chèt, mais po on diale.
In' fèie qui so l'teut d'on voisin,
Li camèrade èsteut à râwe,
Dèsmitant qu'il èsteut à fer là gnîwe et guâwe,
Lès rats tinî sciance, int' di zèl, dizo main,
Po trover li pârti l'pus sège.
Tot d'abôrd leu doyin, on sinsieux personnège
Dèrit : *I nos fâret, èt l'pus vit' c'èst le mèyeu,*
Attèler à s'hatrai on bon clabot ou deux.
Ainsi qwand c'èst qu'l irèt à l'guërre
Èt qu'nos l'ôrans trotter, nos nos sâv'rans d'zo tэрre,
Mi ji n'kinoh' nol aut' moyin.
Tot l'mond' touma d'accoird avou monsieur l'doyin :
C'èsteut là, dihéf-t-on, ine idèie bin trovaie.
Mais l'mâlâhèie, parèt ! c'èsteut d'mètt' li clabot.
Onk dit : *ji n'irèt nin, ji n'sèrèt nin si sot.*
L'aut' : *ji n'sâreus.* – Si bin qu'on qwitta l'assembleiaie
Sins qu'on fah' rin. On a-t-èco vèyou
Dès aut' consèyes qu'ont prôduit... rin du tout ;
Nin dès consèyes di rats, mais dès consèycs di guërre,
Mém' dès consèyes à ministère.

N'a-t-on mèsâh' qui d'on consyeu ?
I gn'ya-t-à gin d'vin chaqu' mohone :
Mais fât-i trover on payeu ?
I n'y a tot d'on còp pus pèrsonne.

L'ouhai blèssî d'ine fliche

Acsû d'in' flich' gârnèie di plomes,
On pauve ouhai s'plaindéf ainsi
D'vant dè mori :
Oh ! poquoi fât-i, mèchants hommes !
Qui vos sèpèss' si bin trover
Li moyin d'fer voler dè machin' si cruélles ?
Vos l'prindez d'vin nos prôpès éles
Èt çoula m'fait pôr èsprover
Li pus grand toûrmin, qwand j'y pinse.
Poquoi nos fât-i d'ner dè vèg' po èss' battous ?
Mais n'riez nin, allez ! mâle et rûsaie ingince !
I v's ès mèstome ottant avou,
Ca vos èstèz dè l'rac' di Caïn et d'Abèl ;
Té pér' té fî, dist-on ; oh ! qui v'tinez bin d'zèl !

Li lèhe èt s'camèrâde

In lèh' plainte et so s'dièrain meu,
Ni saveut wiss' jôn'ler, èstant sins feu ni leu.
Èll' fat si bin qu'in' camèrâde
Li prusta s'trô, mais po li rind' sins fâte,
Sès jôn' vinous, si vit' qu'èll' li pôreut.
On meu s'pass' ; l'aut' rivint po rintrer ès s'mohone,
Li lèh' li d'mand' qwinz' joûs di r'pit.
Sès p'tits n'rotît nin co et lèie qu'èsteut si bonne
N'âreût nin l'cour di mette à l'ouh' cès pauv' pitits.
So ciss' raison l'aut' fourit co containe
Di l'y ley pôr po 'n'qwinzaine.
Li novai stut' hoïou
Rivint l'dam' dè l'mohone :
L'aut' d'in air ârvolou
Lî dit : *Bin volà 'n'bonne !*
Vini r'clamer çou qu' m'appartint
I fât èss' d'abîm' sins honneur !
Allez, vèye sott', ji n'sét qui m'tint
Qui ji n'vôie mès fis tot à c'ste heure
Po v'ricôper l'huflèt.
Si v's avez dès dreûts qwèrez-lès.

I fât èsse ossi sot qu'in' lampe
Po-z-obligî dès gins bons seulmint po hagnî.
Vos pins'rez n'avu d'né qu'on pîd,
Ils âront bin vit' happé l'jambe.

L'aïque èt l'qwate pèce

Po rèchapper à l'aïqu' qu'adâréf après lu
Compér' lapin n'aveut nol aut' salut
Qui dè r'wangnî s'bôme à pus court ;
Mais 'lle èsteut co si lon, si lon
Qu'i n'trova nou mèyeu recours
Qui d's'aqwati drî on bouhon
Wiss' qu'in' qwat' pèce èsteut logèie.
L'aïqu' brokant so l'lapin, li qwat' pèc' li dèrit :
Rein' dès oûhais, c'èst por vos bin âhèye
Di prind' ciss' pauv' bièss' mâgré mi.
Mais ni m'fez nin c'st affront-là, ji v's ès prèie.
Èt pusqui l'mâlhureux vis fait li d'mand' dè l'vèie
Fez l' po l'amour di Diu ou bin touez m'ossi.
C'èst m'voisin, mi k'pagnon , m'compère !
L'oûhai d'saint J'han li fait l'honneur qu'on fait âs sots ;
Sins li rèspond' li pus p'tit mot,
D'on còp d'éle à l'pauv' bièss', i v's èl sitâre à l'terre ;
Prind l'lapin èt 'nnès va. – *J'ârèt m'vendicâtion,*
Dit l'qwât' pèc' tot' còrcèie, *èt ça nin pus lon qu'hoûie.*
Èll' gripe â nid da l'aïqu' qwand' fourit foû d'sès oûyes,
Spèie sès oûs, sès pauv's oûs, tot' si consolâtion ;
Èll' ni fait grâce à nouk.
L'aïqu' rivnow' par après inteur' divin in' fougue
Qui c'n'èst nin à pinser ; surtout n'sèpant so qui
Qu'èll' pôreut si r'vingî ;
Mais qui tot qu'èll' qwèrah' ci fout pône inutile.
I falla c'ste annaie-là rinonci à l'famille.
L'an d'après èll' fait s'nid so 'n'roche èco pus haut.
Li qwat' pèc' s'ès moqua ; lès oûs fit èco l'saut.
L'aïque apreum' po s'còp-là chawa, brèya téll'mint
Qui c'èst dispôie adon qu'on dit brair' comme ine aïque,
Èt s'divna-t-èll' si maigue
Èt si sèch' qu'on fièrmint.
À l'fin 'll' s'imâginaie
D'aller mèt't' si covaie
Divin l'hôt d'â saint J'han. *I sèrèt bin hardi,*
S'apinsa-t-èll', *li ci qu'irèt ès paradis,*

Po lès spiy co 'n'fèie.

On n'lès y spia nin vormint,

Li qwat' pèc' cangea sès bat'rèies.

Èll' va fer, su rèspect, 'n'crotal' sol' hôd dè saint.

Saint J'han tot l'hoyant jus fèrit in' fameuse' vôte.

Qwand l'aiqu' sèpa l'affaire, èlle man'ciha s'patron

De l'qwitter, d'ènnès prinde in aute,

Pusqu'ï n'li d'néf noll' prôtection.

Li pauv' saint J'han n'ava qu'à s'taire :

I fa v'ni l'qwat' pèc' divant lu ;

Cicial li raconta l'affaire

Èt comm' tot à fait aveut s'tu :

Saint J'han d'na-t-à l'aiqu' tos lès toirts,

Mais n'polant nin lès mètt' d'accoird

I s'avisa di r'mètt' li timps

Qui l'aiqu' fait l'amour justumint

Qwand lès quat' pèc', comm' lès marmotes

Doirmèt deux ou treus meus ès rote.

Li colon èt l'frumihe

In' jôn' frumih' touma d'vin on potai,
Où-c' qu'on colon èsteut à beure.
On potai ou l'Moûs' c'èst tot s'fait
Po 'n'frumihe ainsi qu'on pouît creure.
Èlle alléf don bin sûr pèri
S'on n'avah vinou à s'sécours.
On colon quéqu' fèie a bon cour
Èt bon cour ni sâreut minti.
Li colon chôke in' hètt' di planche
À l'frumih' qu'èsteut quâsî stanche
Èt qu' s'ès sièrva comm' d'on batai
Po wâgnî térr' fou dè potai. –
On crapaud qu'aveut 'ne arbalète
Et qu'passéf à pîds d'hâs tot là,
Veut l'colon èt s'dit : c'èst on plat
Qui n'mi costrèt qui l'boûre à mètte.
So l'timps qu'ï lègne après l'colon,
Li frumihe èl pique â talon,
I jeur' tot s'ritoûrnant tot coûrt ,
Li colon ôt qu'on fait dè brut
Èt haïe ! ès vôie pus vit' qu'à s'tour.

Ça fait rir' li bon Diu
Qwand on pauve homm' sècoure
On pus pauve èco qu'lu.

Mathî Laenberg qui tomme divin on trô

Atot boirgnant après lès steules
Mathî Laensberg touma divin 'n'foss' tot â fond,
Comm' pôreut fer on pauve aveule
Qui sèreut sins chin ni baston.
In' saqui l'argouwa tot li brèyant : *Pauw' sire,*
Ti n'veus gott' divant ti èt ti vous lére â cîre.

Çoula nos aksègn'rèt, primô :
Qu'i n'fât nin creur' comm' fèt baicôp
Qui certainès gins ont l'manîre
Di poleur adviner l'av'nir.
Quî dist hasârd, dist in' saquoi
Qui n'sût noll' régu', nol ord', noll' loi.
Adon k'mint vout-on qui j'comprinse
Qui po l'prédi gn'y a-t-in' sciince.
Dist-on qu'on pout savu l'volté
De Ci qu'a creié tot, dè l'divèn' providince ?
Quî lès sèt qui lèie-mêm' ? Kimint vèie çou qu'èll' pinse ?
A-t-èll' situ marquer so l'solo, so l'baité
Çou qui deut arriver di tote éternité ?
Poquoi l'âreut-èll' fait ? Sèreut-c' po s'fer l'compère
Dès charlatans qui d'hèt qu'â cîre i polèt lére ?
Sèreut-c' po nos d'goster
D'on bin qu'sèreut gâté
Si nos l'savíz d'avance ?
Èst-c' po qui nos sèyansse
Èco pus mâlhureux
D'on mâ qu'nos rattindreut ?
C'èst on pèchi dè l'dire.
Li nut' mosteure â cîre
Mèye siteul' èt l'baité,
Li solo di s'loumîre
Donn' tot fér li clârté.
Poquoi çoula ? Po nos lûr' tour à tour.
Poquoi l'solo châf-t-i ? C'èst po fer fèner l'four,
Mawauri lès frutèg', lès p'tits ahans, lès grains ;
Kimint poreut-i s'fer qu'allant todi l'mêm' train

Lès ass' kidurît l'hommm' qui va hâr', qui va hote ?
 Po creur' çoula fât qu'on radote !
 C'èst comm' traze idèes qu'on s'a fait
 So lès macral' èt les macrais.
 N'y a-t-i nin dès sots qui vont creure,
 Tot s'fant dir' leu bonne avinteure
 Qu'on pout vèie divin lès qwarjeûs,
 Es mâr di cafèt, ès mureu,
 So l'tèssai de l'main, ès visège
 Çou qui deut arriver ou nin ?
 Dès aut' pins'ront trover d'l'argint,
 Tot payant po fer toûrner l'vège.
 Cicial âret l'esprit troublé
 S'i veut mèt't' deux coutais creuhlés
 Ou s'on r'vièrsaie mâie li sarlètte.
 Cila îrèt ach'ter s'planètte.
 Tél aute ârèt songî 'n'saquoi
 Qui vout dîr' çoula ou aut' choi.
 Mais lèyans po dè pan tot sèch
 Tots cès ènnocints personnèges,
 Sins nos mâvler pus qui ça n'vât
 Èt qu' nos nn'avans ni bin ni mâ.
 Adon d'hans po riv'ni d'lez raines
 Èt po fini comme Lafontaine,
 Qui ciste histor'-là nos apprend
 À n'nin aller boirgnî âs asses,
 Dismitant qui nos avans l'hasse
 Seuye po nos aut', seuye po nos bins.

Li live èt lès raines

On liv' tûzéf ès s'gîse ;
(Qui freut-on divin 'n'gîse aut' choi qui dè tûzer ?)
Mais tûzer, ratûzer di l'â matin à l'sîse
Ci n'èst nin l'moyin d' s'amuser.
Noss' liv' qu'èsteut d'avanc' comm' tos sès aut' confrères
Foirt paoureux comm' c'èst leu caractère,
Si magnif l'âm' di tristèsse èt d'chagrin.
*Lès gins qu'ont todi sogne èt qui tronlèt po rin,
S'apinséf-t-i, sont bin à plainde !
Qui tot qu'i hèresse ès leu vinte,
I n'profitèt di rin du tout.
Mâie nou plaisir, todi paou !
Tot l'long dè joû avu l'panique
Divant mêm' qui d'èss' rimarqué !
Volà portant tot comm' ji vike
S'on pout loumer çoula viker.
Si ji doim', c'èst lès oûyes â lâge ;
On n'mi lait nin on joû d'astâge !
Les chins, lès r'nâs qui sont ènn'mis
S'ètindèt bin discont' di mi.
Qui n'pout-on ach'ter dè corège,
J'ès freus bin vite in' porvûsion.
On m'dirèt : Mais fez-v' in' raison !
– Vis frîz-v' bin fer on noû visège,
Vos aut' ? – Nôna. – Bin, c'èst comm' mi,
Comm' ji so fait, i m'fât mori.
Ainsi jâséf noss' live
Èt dismitant il awaitif
Bin aqwati d'vin lès ringuions.
In' nûlaie qui fait in' âbion,
In' fouye qui tomm', li vint qu'sofèle,
L'oûhai qui vol', tot èl troubèle
Et li fait tronler lès balzins.
Tot d'on còp l'bièsse à l'longue orèye,
Pinsant qu'èlle ôt hawer on chin,
Si sâve èt fait dè ascohèies
Si pé qu'on ch'vâ à grand galop ;*

I passe tot à l'dilongu' d'on flot.
Lès rain' l'oièt, v'là li k'pagnèie
Plouf ! plouf ! ès l'aiwe à l'pus habèye !
Oho ! dit l'lîv' tot èwaré,
*Ji fais sâver tote ine ârmaie !
Èt mi tot seu, rin qu'à m'mostrer !
D'ou-c' mi vint 'n'sifait' rinomaie ?
Sèreus-j' bon sôdâr sins l'savu ?
Allons, je l'veus bin, po fer l'guerre
I n'coss' sovint qui d'fer dè brut ;
Ca n'y a si paoureux so l'térre
Qui n'trouv' dès cis qu'èl sont co pus.*

Li pâwe qui s'plaint â bon Diu

Li pâw' si plaindêf â bon Diu :
Aoi, jî m'plains et si m'plains-ju !
Mi voix, c'èst comme in ouh' qui crîne,
C'èst co pé qui l'ciss' d'on coq d'îne,
Ès l'plèc' qu'on pouyeux râskinioû,
Qui n'vât nin l'dièrain' di mès plomes,
A l'chant si plaiyant èt si doux
Qui c'èst avou s'no qu'on sorlomme
Lès cis qui savèt l'mî chanter.
Èst-c' li pouvoir ou l'bonn' volté
Qui v's a mâqué po m'diner pôr
In' voix comme on prumî ténôr.
– Ingrâte èt jalot', c'èst bin l'cas,
Lî rèspond l'bon Diu tot mâva ;
I t' convint bin, forsôlaie bièsse !
Di t'oiseur plaind' di mès bontés.
Volâ bin lès èfants gâtés !
J'a mèttoû so s'hatrai, so s'tièsse,
Jusqu'à so s'quow' pus' di diamants,
D'aur èt d'argent qu'on n'sâreut vèie
Amon tos lès aurfév' d'in' vèye ;
I li fât co on pus bai chant !
Rèspond ! Gn'y a-t-i n'seul' bièsse â monde
Qui j'lî âie diné pus' qui s'compte ?
Li colon qu'on tap' pout voler
Pus d'cint heûr' lon po 'nnès raller ;
Li mohèt èst tot plein d'corèges ;
L'arond' sèt prédi lès orèges
Èt turtos sont contints d'leu lot,
A pus' qui ti, oûhai jalot.
Ossi louke à ti qu'po t'apprinde,
À voleur ine aut' fèie ti plainde,
Ji n'faiss' toumer èrî di t'cou
Lès plom' qui t'ès si fir avou.

Li cate cangèie à feumme

In homme aiméf si foirt si chèt,
Ou po mî dir' si cat', ca c'èsteut in' frumèle,
Qui n'finihéf mâie so s'sujèt.
Èlle èsteut si gnongnont', si délicat', si bèlle,
Èll' gnâwtéf avou 'n'si douce voix,
Qu'à creur' si maiss' c'èsteut 'n'saquoi
Qu' n'y aveut rin à lî r'mètt' so l'terre.
À l'fin des fins,
I fat si bin
Qu'à foic' di fer dir' dès pâtèrs,
À foic' di voyèg' à pîds d'hâs
À Notru-Dam' di Hu,
Li bon Diu li fat l'grâce
Di fer toûrner à feumm' li chèt qu'il niméf tant.
Comm' feumme èt chèt, dist-on, sont prustis dè l'mêm' pâsse,
Li mirâke, int' nos aut', n'èst nin co la si grand ;
I n'costéf qui li r'prustihège.
Po côper côurt, on tir' lès bans
Adon volà qu'on fait l'mariège.
Dépôie qui l'monde èst mond' n'y euri mâie in' saqui,
Pus amoureux di s'feumm' qui n'èsteut noss' boubaire.
Tot l'long d'in' saint' journaie i n'fêf qui de l'loukî,
Dè l'choufter, dè l'can'ter ; enfin c'èsteut 'ne affaire
Qu'on âreut vormint dit qu'l èsteut èmacralé.
Aoi mais v'là qu'in' nute arriv' dizo leu lét
In' soris qu'èsteut à maraude.
So l'côp qui èst so pîd ? C'èst noss' novèll' crapaude
Qu'attrapp' li pauv' soris et s'èl croh' d'on côp d'dint
Divant s'pauvre homm' tot paf d'on parèye accidint.
Çou qu'c'èst qui l'naturél ! Rin n'èst si foirt â monde :
Qui tot qu'on faisse, èt rin c'èst l'compte :
Consèye, eximpe ou côps d'baston
Ottant d'pièrdou ; à l'prumîre occâsion,
Comm' s'on aveut rêchî ès Moûse,
I roûvèie tot èt si r'prind s'coûse ;
Ossi c'èst d'on ví spot, l'èximp' qui j'a là pris :
Todi l'èfant d'on chèt magn' voltî dès soris.

Li lion èt l'agne à l'chèsse

Li roi dès bièsses,
Li joû di s'fièsse
Vola fer 'n'traque après l'banquêt
Qu'i d'néf po ramouy s'bouquêt.
Gibier d'lion comme on pout creure,
C'èst bons et crâs moutons,
Boûf ou vais crâs èt bons.
Dès liv' i n'fait nou cas ; dès piètris en' n'a d'keure.
Po fer bonn' chèss' Sa Mâjesté
Imâgina de fer l'esproûve
D'on tour qu'i voléf mètte enn' oûve.
I rèsponna l'âgn' d'on costé,
Lu d'in aute èt k'mande à l'bourique,
Di montrer s'talint po l'musique,
Sûr qu'à l'oy lès pus hardis
Ènnès sèront tot èstourdis.
Lès bièss' vormint n'èstant nin co â fait'
D'in' parèye voix riclamèt à leu-z-aide
Diew èt lès saints dè paradis.
Lâge et lon l'air ennès rèsdonde,
Vos âriz dit li fin dè monde ;
Spawtaies d'ètinde in' sifait' voix
Tot' lès bièss' corèt fou dè bois
Èt toumet ès l'attrappe
Dè lion qui lès happe,
Comm' divin in' trape âs soris.
– *Eh bin, qui d'héz-v' di mi ?*
Li dit l'âgn' tot s'dinant dès airs.
– *Vormint, rèspond l'lion, c'èst corégeus'mint braire,
Èt j'âreus aou sogn' mutoi mi même ossi,
Si ji n'aveus aou d'avance
Di tî èt di t'rac' kinohance.*
L'âgn', s'il aveut oisou, s'âreut voltî mâvlé,
Bin qu' l'aute avah' li dreut dè l'fer in' gotte aller ;
Ca n'si damn'reut-on nin ossi neur qu'on moriâne,
De vèie ine âgn' qui vout fer l'crâne.

Tèstamint èspliqué par Ésope

Sûrmint qu'Ésope èsteut ès s'siéke
Li pus sûti di tos lès Grécs,
S'i nos fât creur' çou qu'on nnès dit.
À proûv' ji v'vas dire ine histoire
Qui v'plairèt mutoi comme à mi,
Si ji n'tomm' nin coûrt di mémoire.
Si c'èst dès boûd', ji n'ès sèt rin,
Comme on m'la d'né, mi ji v's èl rinds.

On borgeu aveut treus bâcelles,
Tot' d'houmeur diffèrint' int' zèl.
Eun' ni songif qu'à sès galants,
Ine aute esteut po lès aidants,
Èt l'dièraine aiméf li botèye.
Li pér' fèrit on testamint
Et leïat à chaqu' di sès fèyes,
In' pârt égal' di tots sès bins ;
Volant di pus' qui lès commères
Pâïerît tant d'ârgînt à leu mère
Qwand 'll' n'ârit pus si succèssion.
Li pér' mourt. Po consolâtion
Lès treus bâcèll' sins pus rattinde
Corèt â testamint ; on l'lét,
On l'rilet, on sâie dè comprinde
Kimint qui tot deut èss' réglé.
Di quèll' manîr' pay l'vèye feumme,
Comm' li pér' dit, si c'èst apreume
Qwand lès bâcèll' n'âront pus rin ?
Ci n'èst nin on fameux moyin
Po poleur acqwitter sès dèttes
Qui d'èss' lès poch' èt lès mains nèttes.
Qu'est-i dè l'fer ? Lès avocats
Qwand 'l eurît fait leus hîhâhâs,
Leus imbarras, leus adiosses,
Comme on dit, d'nît leu linwe âs chins ;
(Ô ! poquoi lès chins n'l'ont-i nin
Wârdé po leu bin èt po l'nosse !!)

Finâlmint on fat po l'mèyeu.
 On conv'na d'pârti tot ès treus,
 Sins pus s'imbarrasser d'rin d'aute ;
 Adon puis qui nos treus crapaudes
 Pâierît chaque on tiss' di l'argint
 Ley à l'mère ès testamint.
 Volà qu'èst bon. On fait treus pârts ;
 Divin l'prumîr' lès bellès hàres,
 Lès bijoux et lès bais guingants,
 Lès poumâd', lès bagu' à diamants,
 Lès rôb' di sôie, lès orillèttes.
 Et tot l'attèlaie d'in' coquète.
 Po l'deuzêm' pârt, on mètta d'vin,
 Lès vach', lès moutons, les nourins,
 Les terr', lès prés, tot çou qu'on pinse
 Qu'i fat qu'on âie po tini 'n'cinse,
 Po fer l'dièraïne on chûsiha.
 Lès botèyes, lès verr', les hènas,
 Lès aim' di vin, lès fleurs di gueuye,
 Èt po tot dir', tot çou qui c'seuïe
 Qu'ahâie â in' tûtleuse â vin.
 Adon pinsant qu'i atoum'reut bin.
 S'on féf li pârtège â hasârd,
 Qui mutoi noll' n'âreut ès s'pârt,
 Çou qui lî dûreut l'mî d'avu
 Chaqu' sour prinda sorlon si îdèie :
 Li beveus' li vin, lès botèyes,
 L'avar' li cinse èt lès écus,
 Li coquètt' lès bellès mousseures
 Parmi païant l'pus' di valeur.
 C'èst amon lès Athéniens,
 Qu'avît l'no d'èss' dès grands malins,
 Qu'a-t-arrivé çou qui jî v'raconte ;
 Lès p'tits, lès grands, enfin tot l'monde
 Trova qui c'èsteut là l'mèyeu,
 Â pus' qu'Èsop' qui fout tot seu
 Po dir' qu'après bin dès affaires,
 On aveut fait juss' li contraire
 Di cou qu'èsteut ès testamint.

*Si l'moirt ravikéf on moumint,
Dist-i, comme i v'dîreut voss' compte !
Dihez-m' on pau ? N'avez -v' nol' honte
Tot volant fer l'malin, vormint
Di n'nin comprinde on testamint ?
Coula dit, i donne à chaqu' sour
On lot qu'èll' ni prind qui cont'cour :
À l'coquètt', lès vach', lès nourins,
À l'avar', lès botèyes di vin,
À l'buveus', lès bagu', lès dintelles.
Avou c'moyin-là, nos bâcèlles,
Dèrit Ésop', vindront leus bins ;
In' fèie qu'èll' ènn' âront l'ârgint
Tot comptant èll' pâront leu mér',
N'âront pus l'succession dè pére,
Comme èl' voléf li testamint.
Tot l'mond' s'èwara d'vèie kimint
On seul homme aveut pus d'îdèies
Qui tot' lès mèyeux tièss' d'in' vèye.*

Li moûni, si fi èt l'âgne

On moûni avou s'fi minît leu-z-âgne à l'fôre.
Di sogn' dè l'fer nâhèie et qu'èll n'avisah' pôr
Èco pus mèsbrugèie et pus vèie qu'èll' n'èsteut,
Èl loïèt po lès pîds, adon comm' lès brèsseus
Qui poirtèt 'ne aim' di bire, èl pindèt à on croc.
Bin ! volà, dit 'n'saquî, 'ne avis' dès pus baroques !
Ji voreus bin savu si l'pus bièss' di zèl treus
Èst l'cisse avou qwat' pîds ou lès cis avou deux ?
Li moûni dit : *C'èst vraie, où-c' aveus-j' oûie li tièsse ?*
I d'pind l'bourique èt dist à s'fi d'monter so l'bièsse.
Tot lès sûvant qu'i fêf, passèt treus bons marchands.
Çoulà l'zi displaiha ; onk qui brait à l'èfant :
Haî là, haî ! jôn' blanc bèche à cavaïe so l'bourique !
Èst-c' li môd' qui lès pér' sièrvèss' di domestique ?
C'est âs jôn' de roter, âs vîs d'aller à ch'vâ.
– *Vormint, dit l'bon moûni, c'èst parler comme i fât.*
L'èfant d'hind, li pér' mont', qwand volà treus bâcelles
Qui rêscontrèt nos gins : *Oh ! louk', dist eun' di zèl,*
Ci vî sot qu'èst assiou so si âgn' comme on prèlât,
Où-c' va-t-i comm' çoulà ? Surmint c'èst âs Lolâs
Ca c'èst l'plèc' qu'i mèrit' po fer trafter c'jôn' coirps
Qu'a l'air d'esse à cori dèjà à mitan moirt.
– *Sott' vos mêm', dit l'moûni, èt d'avant dè syndiquer*
Loukîz so vos aut' mêm' s'on n'sâreut critiquer.
Avou 'n'feumme ou on sot on n'a mâie li dièraïne ;
Li moûni l'esprova ; après saqwantès raines
I pinsa d'avu toirt èt s'prinda s'fi dri lu.
I n'èstît nin pus lon qu'on còp d'fisik â pus
Qu'in' novèll' kipagnèie èlzî tapa co 'n'hatte :
Bin ! n'sèreut-c' nin à c'ste heure on plaisir di lès batte !
Chergî 'n'pauw' bièsse ainsi ! Fât on cour di caïewai !
Il èst à creur' qu'i vont à l'fôr' po vind' si pai !
– *Ji vous bin, dit l'moûni, qui l'grand dial' mi confonde*
S'on n'èst nin sot d'qwèri à continter tot l'monde !
Sayans portant co 'n'fèie si ji n'y sâreus v'ni.
Çoula dit, i d'hindèt jus dè l'bièss', père et fi,
Èt l'âgn' rot' divant zèl comm' s'èlle aveut dès rintes.

Passé in individu : Avez-v' li diale ès vinte,
Ènnocints qui v's èstèz, di v'mètte ènn' same ainsi ?
Dispôie quand èst-c' lès maiss' à c'ste heur' qui s'fèt nâhis ?
Si c'èst po spârgnî l'âgn' qui vos allez à pattes,
Ji v'consèye tot d'on còp dè l'mètt' divin de l'ouate.
Adonpuis, on 'nnès frèt on novai crâmignon,
So l'air : « Noste âgn', noste âgn', qu'aveut si freud s'minton ! »
– Eh bin, respond l'moûni, ji vous bin qui l'diâl' m'âie,
Qui j'seuïe so l'linw' dèz gîns, ou qu'i m'lèïesse ès m'pâie,
Qu'on jâs', qu'on chant', qu'on braisse
[ou bin qu'on n'èl faiss' nin,
I m'plait di fer à m'mòde. – Èl fat èt i fat bin.

Lès mimbes èt li stoumac

C'èst âs pus vîs voleurs, l'honneur ;
Dist on spot qu'èst bin vî à c'ste heure.
A c'compt'-là j'âreus d'vou k'mincî
Tot jâsant dès rois lès prumis.
Mais vât mî târd qui mâie, èt po v'ni on pau târd,
I n'pièdront nin leu pârt.

Lès mimb' on jou qu'i fit l'politiqueu
Si d'hit : *n's ovrans comm' dès paw' mâlheureux,*
Èt ça po qui ? po c'mâhonteux calfak,
On naw'chin, on rin-n'vât, po monsieur li stoumac
Qui vik' là sins rin fer comme in' gin d'à façon.
Haïe ! fans comme lu turtos, profitans d'sès lèçons.
Comme i fout dit fout fait ; lès jamb', lès mains, lès brèsses
Dimanèt bin pâhûl', sins bogî foû d'leu plèce.
Jans ! d'hêt-i â stoumac, haïe ! mostrez-nos on pau
Çou qu'vos f'rez sins nos aut' po magnî tot voss' sô ?
Aoi, mais qui fout pris divin sès prôpès lèces ?
Ci fout lès mimb', parèt, qui toumit tot ènn' blèsse
Èt qui s'veyît lanwi èt d'toumer tot d'on côp,
Fât' d'on bon novai songu' po l'zî sutni leus foices.

Eh bin ! c'èst tot l'fin-mêm' li stoumac èt les rois :
S'i prindèt, c'èst po d'ner, mâgré lès mâlès jaives ;
Li solo home ossi, mais çoula r'tomme à plaive.
I gn'y a portant dès cis qu'ènnès d'hêt tot aut' choi ;
Mais mi avis, mi, vèyez-v', c'èst qui tot l'monde a s'gosse
Èt ji v's èl rinds po çou qu'i m'cosse.

Li leup div'nou bièrgî

On vi leup qui vèyéf discrèhe avou sès foices,
Çou qu'î poléf prind' di bèrbis,
Mais sins rin pièd' di si appétit,
S'apinsa qu'î fareut mette ènn' oûv' si adrèsse.
I s'mouss' don à bièrgî, on sârot à sès reins,
On bordon po palètte,
À s'costé in' vièrlette.
Po s'mî d'guiser èt n'rouvî rin,
Il âreut voltî s'crit âddizeur di s'calotte :
C'est mi Pièrrot, li bièrgî dè tropai.
In' fèie qu'î fourit ainsi fait,
Sès patt' di d'avant ès l'air, so lès deux aut' i rote
Âddivant dè moutons.
Pièrrot, li vraie Pièrrot, so l'hièb' coukî tot long,
Doirméf adon comme in' marmotte.
Li chin doirméf ossi,
Ossi l's ognais èt saqwantès bèrbis.
Li fâ trait' lès lèya ès pâie ;
Po poleur èminer lès ciss' qui n'doirmît nin
I vola à l'mousseur' rajouter l'pârlumint.
Mais c'èst apreum' qu'î fourit gâie !
Li manîr' qu'î pârla dispièrta bièss' et gins ;
On lî joua in' fameux' quinte,
Ca n'pola màie ni s'sâver ni s'difinde.

Vola çou qu'c'èst ! tot volant s'discangî,
On n'pout pus s'sèchi foû qwand on tomme ès dangî.

Lès raines qui d'mandèt on roi

Lès rain' avît 'n'bonn' pitit' république ;
Lès forsôlaies, nâhèies d'avu trop bon
Fît assoti l'bon Diu avou tot' leus critiques
So leu pauv' vèye constitution.
À l'fin, po lès fer taire, èl zî voïa dè Cire
On roi ossi pâhûl' qu'on âie mâie oïou dire ;
Mais i fat, tot tournant, on si fameux disdût,
Qu' lès citoyènn' dès marasses,
Li pus paoureux' dès races,
S'alla cachî, sogn' di lu,
D'vin lès clajots, d'zo lès pîres ;
Èt d'bin longtims, po 'n empire,
Noll' di zèl n'âreût oïsou,
Pinsant qu' c'èsteut l'leup-warou,
Risquer on seul ouye po l'vèye.
Qu'èsteut-c' portant ciss' mèrvèye ?
On vî pâ, on blokai d'bois,
Mais avou 'n'mèn' si sérieuse
Qui fat à l'pus corègeuse
Qu'eut l'âm' d'aller d'lez li roi,
In' sogn' qu'on pout dir' fameuse.
Èlle apprèpia portant ; ine aut' vinat après,
Èt puis deux, èt puis treux, à l'fin 'nnès v'nat tot spès,
Èt vola nos glawènes
Qu'ont l'front d'aller griper so l'narènn' di leu roi.
Lu, bon homm', lès lait fer sins fer ni sègn' ni mène.
Novèll' plainte â bon Diu qui n'ôt pus rin aut' choi.
Dinez-nos, d'hèt lès rain', in aut' roi qui s'rimowe.
Po les puni, l'bon Diu ci côp-là vôiè in' growe
Qui v'lès hape èt qui v'lès towe,
Qui v'lès goh' comm' dès lum'çons.
Ci fourit bin 'ne aut' chanson !
Mais l'bon Diu 'lzî dèri : *Sos-j' don voss' dôrestique ?
Vos âriz d'vou d'abôrd wârdèr voss' république.*
*Po v'continter ji v's aveus d'né on pâ ;
I v'falléf on vraie roi ; à c'ste heur' broyez voss' mâ.*

C'n'est nin cès rain'-là totès seules
Qu'ont tourné d'on boign' so 'n aveule.

Li r'nâ èt l'bouc

Compér' rinâ avou on bouc di sès amis
Âs languès coin', à l'èsprit coürt,
Allît trover l'lion à s'cour
Po d'mander tos lès deux l'plèc' d'onk di sès commis.
Volà qu'èlzî prind 'n'seû â mitan dè l'campagne ;
I vèyèt on p'tit pusse ; â riss' dè prinde on bagne
I d'hindèt d'vin po beure on còp.

Qwand c'èst qu'il ont bin bu leu sô,
Maiss' rinâ dist â bouc : *Ci n'est nin l'tot dè beure,
Loukans d'ènn' aller foû à c'ste heure ;
Séz-s' bin quoi fer? Èlîv' tès pîds di d'vunt ès haut,
Aspôie tès coin' tot à l'dilongu' dè meur ;
Nos frans à pîd-èt-main, adonpuis d'on plein saut
Vo-m'là foû èt ji t'sèch' par après foû dè trô.*

– *Vormint, dist l'bouc, â dial' lès bièsses !*

Èt viv' lès gîns d'èsprit

Comm' ti !

Ji n'âreûs mâie por mi trover ès m' tièsse

On si bon tour d'adrèsse.

Comme il èst dit, 'l èst fait.

Maiss' rinâ grip' so sès reins, so s'hatrai,

Adon, in' fèie, deux fèies,

I prind 'n' bonne èscoursèie,

Èt vo-l'là foû. Après i fait à s'kipagnon

On bai siërmon

Po l'ègagî à prind' patiince :

– *Si l' bènèie Providence*

T'aveut d'né, li dist-i,

Mon d'bâbe èt pus d'èsprit,

T'areus songî on p'tit pau pus'

Divant dè d'hinde ès fond d'on pusse.

Mi, vo-m' là foû, grâce â bon Diu ;

Ti, louk' di t'sèchî foû ossu,

Ca, mi, j'a hâss' d'èsse in' sawisse

Wi-c' qu'on a dangî d'mès sièrvices.

Po fer 'n' saquoi, songîz sèpt fèies divant

Di sogn' d'aller trop ènn' avant.

L'aïque, li pourçai-sainglé èt l'cate

In' aïque aveut cové so on vî âb' tot sèche ;
Divin 'n' chabot' pus bas, in' cate aveut jôn'lé ;
Int' lès rēcènn' logît lès cossèts d'on sainglé,
Èt sins s'gèner l'on-l'aut' i fit chaqu' leu manège.
Li cat' (mâdèies sèyèt lès gîns à deux visèges !)
Fèrit si bin qu'à l'fin l'accoird fourit troublé.
Èll' gripe â nid d'à l'aïqu' : *Vos n'savez nin, commère ?
C'est fait d'nos aut', ca nos èfants ou nos,
C'est tot l'fin mêm' po l'cour, d'in' mère !
Vèiez-v' bin ciss' trôie-là, ca mi j'èl lomm' di s'no,
Qui foug'n' tote in' journaie âtoû èt d'zo noste âbe ;
C'est po l'fer tourner, sûr ! èt nos aut', misèrâbes !
I nos fârèt don vèie nos pauv' pitits èfants...
Tînez, mi, j'ènn' a d'jà li cour crevé d'avance.
Èco, s'i m'ès d'manéf onk po mès dièrains ans !
Mais nènni, vos savez comm' ciss' trôie èst so s'panse !
Tot v'nant foû d'adlez l'aïqu' qui n'fait pus on moumint
Di bin,
Li canaye va d'lez l'aut' païne ;
Èll' louk' s'on n'èl hoût' nin, èt tot fant dès aguines :
Chut ! dist-èll', mais dè mon n'allez nin m'mètte â jouù,
J'a-t-appris di bonn' pârt qui si v's allez mâie foû
In' saquî di cial âddizeur,
So vos èfants vairèt fer on mâlheur.
Qui ava sogn' ? Ci fout l'pourçai-sainglé.
Ni lu ni l'aïqu' ni oisèt pus 'nn' aller ;
Pus noll' porvùsion po l'manège !
Sots qu'il èstît di nin vèye qui l'pus sège,
C'èst di s'wârdèr cont' l'ènn'mi qu'on n'veut nin,
Qui v'sût po tos costés èt todî ; cont' li faim !
Vo-lès-là d'gâre ès leus mohones.
I vîrît tant qu'à l'fin
Tos lès deux morit d'faim,
Leus jôn' avou ; i n'dimora pèrsonne,
Â pus qu'lès chêts qu'avît po s'régaler
Avou lès aïqu' et lès pourçais-sainglés.*

Li sôlaie èt s'feumme

Li ci qu'a bu, beurèt ;
Hont' ni sogn', rin n'y frèt.

On pilé d'câbarèt
Qu'à foic' dè beure èsteut div'nou bômel
Alouéf sès aidants èt s'santé avou zèl.
Dès s'faits sont todis près
Di vèie clér ès leus hièlles.
On joû qui noss' sôlaie a fièstî saint Âbin
Aeut nèyî si èsprit divin 'n' botèye di vin,
I fourit rèsserré di s' feumme ès fond d'in' cève.
Èll' l'y lèya doirmi tant qu'i fouh' disôlé.
Tot s'dispièrtant, i s'trouv' coukî so 'n' tâve,
D'on vî linçou tièsse et coirps affûlés ;
In' chandèlle, on cruc'fi, dè l'bèneute aiw', dè l'pâque,
On wahai, rin n'y mâque.
– *Oh ! qu'èst-c' çoula, dist-i,*
Jèsus-Mariâ-Jôseph !
Mi feumm' sèreut-èll' vèfe
Èt qu'èst-c' qu'on va fer d'mi ?
So çoula s'feumme inteure
Diguisaie tot' fin neure
Èt, cont'fant s'voix, èll' vint li d'ner on pan
Blanc comm' dè l'hoye èt si tinr' qui dè fiér.
Po c'côp-là noste apoisse ès l'infer si pinsant :
– *Qui estez-v' ? dimand'-t-i, prindant s'feumm' po on spère.*
– *Ji so couh'nîr' dè diale èt ji poite à magnî*
Âs gins qui v'nèt amon l'grand-Neur.
Li sôlaie rèspond sins songî :
– *Èt n'èlzi poirtez-v' nin à beure ?*

Lès gottes èt l'arègne

Po nos fer spani nos pèchîs,
Qwand l'dial', su rèspect, eurit chî,
Lès gott' èt l'arègn' so noss' monde,
Elzî d'ha : *Mès èfants,*
Ji vous qu' l'Aut' mi confonde,
Si vos n'passez ad'lez li rac' d'Adam
Po lès dènnès fèyes di voss' pére.
Qwèrans à c'ste heur' wi-c' qui v's irez so l'tèrre.
Loukîz cès palâs, cès chèstais
Qui sont si r'lûhants et si bais,
Èt cès pauvreusès-mohones
Qui n'sèrît nin co bonnes
Po-z y mètt' lès pourçais.
C'èst là qui j'a-t-îdèie
Di v's èvoyî logî.
Ainsi tapez à tièsse ou pèye
Ou bin sayîz di v's arringî.
– *Po v'dir' li vraie, rèspond l'arègne,*
So lès dièrain' ji n'jairèie nin.
Lès Gott', sogn' dès méd'cins,
So lès palâs font l'hègne,
Èll' prindèt on bilèt d'log'mint
Amon on pauve ovrî qu'èll' hapèt po lès jambes,
Comptant bin là èss' sûr' qu'on n'lès tracass'rèt nin.
L'arègn' veut on palâ èt volâ qu'èll' s'y campe
Comm' s'èlle aveut fait stut' po s'vikârèie â lon ;
Volâ 'n arincrèt fait. Pass' mamzèll' Jèniton
Qui tap' li tcheus' jùs avou l'dreut-fi èt l'chaine.
On novai arincrèt ; on novai còp d'ramon ;
Fât qui l'pauve arègn' bagu' lès sept jòus dè l'samaine.
À l'fin kichèssèie tots costés,
Èll' va trover lès gottes
Qui leu maiss' fèf trafter
Tot rat' hâr, tot rat' hote.
On jòu c'èsteut còper dè bois,
Foï l'jârdin, hèrchî dès pîres ;
Li lèddimain c'èsteut aut' choi.

Lès pauvès gott' n'avît nou r'pois.
Oh ! po c'côp-là, kimincèt-èll' à dire,
Cangeans, binamaie sour, nos n'sârîz mâie pus lon.
 – *Marchî fait, dit l'arègn', li diale âie lès ramons !*
 Si vit' dit, si vit' fait : Nos gins trouflît èssonne ;
 Dè côp les gott' allit amon on gros chènône
 Qu'èll' coukît plat so s'lét, sins qui, l'rèss' di sès joûs
 I polah' vini foû.
 Èplâss' èt cataplam' ! on sét comm' va l'affaire
 Qwand v'nèt 'n' fèie lès méd'cins èt lès mètteus d'èlystères !
 Mais lès gott' èt l'arègn' s'ès trovît baicôp mî.

Çou qui dût l'pus n'èst nin çou qu'ahâie li prumî.

Li leup èt l'cigogne

Lès leups magnèt comm' dès galoufes.
 Onk qu'aveut stu d'on grand soper
 D'in ohai ès gozî eurit l's èkdûs stopés.
 I n'poléf pus rin dire â pus' qui wâie ! èt ouf !
 Il âreut lanwi là sins espoir di salut
 Sins 'n' cigogn' qu'èl vèia èt qu'accora d'lez lu.
 I li fait sègne, èt lèie avou s'long bèche,
 Comme on surgin, fait si bin qu'èll' li sèche
 L'ohai foû dè gozî.
 L'ôpèrâtion finèie, èll' li d'mand' dè l'payî.
 – *Ti payî, rèspond l'leup, bin ! volà èco in' bonne !*
Kimint ! t'tièsse ârèt s'tu saife èt sâv' foû d'mès dints
Èt ti m'dimande èco d'l'ârgint ?
Vas-ès, ingrât' qui t'ès, louke à ti qu' ji n'ti donne !...
 – L'aut' n'ès vola nin pus oï,
 Èt s'sâva co pus vite èrî.

Li lion fèrou jus par l'homme

So on tâvlai d'l'èxpôosition,
On aveut pondou on lion,
Dè mon c'èst ainsi qu'on l'raconte,
Qu'èsteut battou d'in homm' tot seu.
Les gins qu' loukît ènn' èstît tot glorieux.
On lion qui passéf èlzî d'ha bin leu compte :
Ji veus bin qu'cial, dist-i, vos èstez triomphants ;
Li pondeu v's a flattés, mais i bourda tot l'fant.
Â dreut v'sèrît battous, si mès frés savît ponde.

Li r'nâ èt lès troques

On r'nâ, di Hu, dist-on, mi j'èl pins' di Dinant,
À treus qwârts moirt di faim, veut à l' copèt' d'on meur
Des troqu' qu'avisît bin maweûres.
Fât' d'on polèt ou bin d'aut' choi à l'advinant
Noss' compère ènn' âreut voltî fait ine heuraie,
Mais comm', tot qu'i pochæhe, èll' estît foû poirtaie :
Ji n'ès vous nin, dist-i, èll' sont trop seûr' por mi.

Areut-i mî fait dè gèmi ?

Li cyne èt l'couhni

Divin l'cour d'on chèstai, avou saqwants coqs d'ïne,
Saqwantès cann', saqwants polèts,
Vikéf l'âwe avou s'cusein l'cyne ;
Cicial, èfant gâté dè maisse èt dè vârlèts,
Èt l'aut', bin dè contraire, èsteut comme in' baståde ;
Mâgré çoulà portant, comm' deux bons camèrâdes,
On les vèiéf so l'flot tot rat' fer dè plonkèts,
Tot rat' jouer, s'porsûre à sorlon leus makèts.
On joû l'couhni qu'aveut bu on còp d'trop,
Prind' l'cyn' po l'âwe èt l'hapant po l'bûzai
Vout l'touer po l'fer cûre ès l'sope.
Vèyant v'ni l'moirt, l'oûhai
Chant' comme on dit qu'i fait
Qwand c'èst qu'i vint so s'dièraine heure.
Li couhni èwâré veut qu'i s'alléf mari :
Morblu ! dist-i, j'alléf fer in' bèll' keure ;
Aoi, ji vous qui l'dial' vinss' mi qwèri,
Si j'còp' mâie li gosî à qui chant' si bin qu'ti.

Volà comme ès dangîs wi-c' qui nos polans-t-èsse,
In' bonn' parole a todi s'plèce.

Lès leups èt lès bèrbis

Après 'n'guèrr' di mèye ans, on pau pus on pau mon,
Lès leups et les bèrbis fit l'pâie.
C'èsteut, fât-i pinser, po l'bin dès deux nâtions,
Ca si lès leups hapît quéqu' ognais drî lès hàies,
Lès bièrgîs fit d'leu pai quéqu' mantais bais et bons.
So lès champs, d'vin les bois, pèrsonn' ni poléf mâie
Fer nou bin ni compter so 'n'saquoi d'assuré.
Volà don l'pâie qu'èst faite, èt po qu' l'accoird juré
Seuye fidél'mint wârdé, lès leups dinèt leus jônes
Èt lès bèrbis leus chins po discangî essônne.
Estant li discang' fait', qwand mèssieurs lès jôn' leups
Eurît fait leu crèhinse et pris gosse à l'crow' châr,
In' nut' qui lès bièrgîs lèyît di monter l'gâre,
I strônnet lès ognais sins qu'çoula faisse on pleu,
Adon po l'pai dès reins èlz'èpointèt à diale.
Il avît adverti pére et mér' dizo main.
Lès chins tot fant on somme, à l'bonn' sôrt, pâhulmint
Fourît s'trônnes reud comme in' balle.
Leu-z-affaire esteut fait' sins s'enn' avu doté ;
Ènn' n'èchappa nin onk po l'aller raconter.

C'èst 'n'saquoi d'bon qui l'pâie, mais l'guèrre èst co pus sûre,
Avou dès gins sins foi qui n'qwèrèt qu'à v'distrûre.

Li lion divnou vî

Li roi lion, spawta dès bois,
Accâblé di s'grand ag', plorant s'vigreus' jônesse,
Si vèya-t-attaqué lu mém' di sès sujets
Qu'èstît ahardis di s'vyèsse.
Li ch'vâ vint èt l'prumî i hin' dè cou sor lu ;
Li leup accourt èt l'hagne ; volà l'torai qu'èl souke.
Ni polant s'rivingî, c'èst à pôn' s'i lès louke
Èt l'malhûreux lion ni rèspond à nollu.
I s'ritnéf dè beurler di sogn' di leus moqu'rèies,
Qwand volà qu'i veut l'âgn', l'âgne ossi accori.
*Oh ! po c'côp-là, c'èst trop', dist-i, j'vous bin mori ;
Mais mi, fèrou d'ine âgne ! oh ! c'èst mori deux fèies.*

Li raskinioû èt l'aronde

L'Aronde avola 'n' fèie
Bin lon, bin lon dès vèyes,
Là où-c' qui l'raskinioû
Chantéf sès airs si doux.
*Diè-wâd', fré, li dist-elle ;
Vos qu'a-t-in' voix si bèle,
Av-v'idèie dè d'mani
Todi d'seûlé ainsi ?*

Li raskinioû respond :
*Wi-c' freut-i ossi bon ?
– Kimint ! li dit l'aronde,
In' musiqu' qui l'grand monde
Si freut in' fièss' d'oï
Vos 'nn' n'îriz fer joui
Qui dès sottès orèyes ?
Adon puis à n'mâie vèie
Qui lès âb' èt lès bois,
Vos n'songîz à aut'choi
Qu'à vos paw' pitits jônes
Qui, sins sogn' di vos pônes,
Lès homm' ont pris mâgré
Qui n'estît nin parés.
– Mi ! aller in' sawi-ce,
Dit l'raskinioû tot trisse,
Qui tot fêr ji veureus
Cès bourrias, cès moudreus.
Mais n'sèreut c' nin apreume
Qui l'sovnanc' di m'paw' feumme
Èt di nos paw' pitits
Mi porsûreut todi ?*

Li feumme nèyièe

Ji n'pins' nin comme lès cis qui d'hèt : Bah! ci n'est rin,
Ci n'èst qu'in' feumm' qui s'nèye ;
Mi, ji dis tot l'contrair' ; cièt lès feumm' valèt bin
Qui nos y t'nanss' pusqui noss' jôie vint dès feum'rèies.
C'n'èst nin à propos d'bott', çou qui j'ènnès dis là,
Pusqu'il èst question d'inn' pauv' feumm' qu'avala
Tant d'aiwe ès MoÛss' qu'elle y finiha s'vèie.
Si homm' tot qwèrant après lèie,
Po l'èsèvli èt l'ètèrrer,
Resconteur' deux passants, èt lu tot esbaré,
Lezî d'mand' s'i n'ont nin par hazârd vèyou l'coirps :
*Nènni, dist-onk di zèl, mais qwèrez l'long dè boird
Èt tot d'hindant
Avou l'corant.*
– *Non fait, dit l'aute (in' mèchant' gueuye !)
Qui foirt qui l'corant seuye,
Ji wag' qui par contrâdiction,
Èlle ârèt flotté ènn' amont.*

Gn'y a timps po tot, mais à mi îdièie,
Ci n'esteut nin l'ci po l'moqu'rèie.
Po çou qu'èst dè l'contrâdiction,
Ji n'sèt s'l'aveut toirt ou raison ;
Mais qui po blanc i dèrih' neur,
Li ci qu'arèt 'n' si faite houmeur
Vikrèt avou, mourrèt avou,
Èt l'wâdrèt sins fât' jusqu'à bout.

Li marcotte qu'aveut moussi d'vin on grinî

Damzèll' Marcotte â coirps graye èt longou,
Moussa d'vin on grinî po 'n' tot' sitreut' crèveure ;
Èlle aveut malârdé bin longtims, fât-i creure,
Ca 'lle èsteut maigu' comm' li quow' d'on boubou.
Là noss' kimér' flottéf ès boure :
Magnant so tos sès dints èt vikant so blancs peus
Vo-l'ri-là crâsse èt grosse et si rond' qu'in' vraie tour.
Treus samain' après où on meu,
Qu'èll' n'aveut fait qui d'magnî à tote heure,
Èlle ôt dè brut, vout nn'aller po l'crèveure,
Ni pout r'passer et pins' s'avu mari ;
Èlle si mètte à qwèri,
À nahî, à cori :
C'èst portant, dist-ell', li vôiè ciale,
J'y a passé n'y a wèr' di tims.
On rat qu'èll' veut qui s'donne â diale
Lî dit : *V'n'avîs nin l'vint' si plein,*
L'av-v' rouvî, binamaie ?
Maigu' vos èstez-t-intraie,
Èt maigu' vos ridvairez si vos volez nn'aller.

Oh ! qui n'polans-n' ainsi pârlar,
Âs cis qu'avou noss' lârd s'ont fait crâs comm' dèz lotes,
Sins èss' po çoulà dèz marcottes.

Li chèt èt l'vî rat

J'a léhou in' sawi-c', j'a roûvi ou-c' qui c'est,
Qu'on chèt, on hapchâr II , li Bonapârt dès chêts,
Ricraindou dès rats comm' li pèsse,
Lès rindéf misèràb' ottant qu'on sâreut l'èsse.
Ci moudreu-lâ voléf, à çou qu'on dit,
Distrur' jusqu'à dièrain dès rats et dès soris.
Lès trap', lès ratîs, l'ârsinic,
Estît èvers lu dès èrliques.
À l'fin vèyant qui mèsdam' lès soris
Si t'nît di sogn' di lu prisonnîr' ès leus nids,
Qu'ïmagineaie dè fer li scélèrat, l'pindârd ?
I s'tint li tièsse ès bas tot l'mêm' qu'on bacon d'lârd
Pindou, sins s'rimouer, po lès patt' â planchî.
Li nâtiôn dès soris creut qu'c'èst po sès pèchis ;
Qu'il arèt s'tu haper li rosti ou l'froumage,
Digretté lès èfants ou fait quéque aut' dammage ;
Po tot dir' qu'on arèt pindou c'voleur di chèt.
Turtot', dèjà, si rafièt
Dè rire et dè danser qwand c'èst qu'on l'ètèr'rèt.
Ell' moussèt leu tièss' foû, boutèt l'narène ès l'air,
Èt, bzitte !!! ès leus trôs d'rats.
Adon 'll' risquèt treus pas,
Adon 'll' corèt, 'll' nahèt comme à leu-z-ôrdinaire.
Mais vocial bin ine aute affaire !!!
Li pindou qui ravike èt qui tomm' so leus reins
Tot z-attrapant lès pus palotes.
– *Èt d'onk, dist-i, mais c'n'èst nin co l'dièrain*
Ca ji v' donn' mi parol' qui v's y pass'rez turtotes,
Ni rouvîz nin çoula ca c'èst mi qui v's èl dis. –
I d'héf tot d'mêm' li vraie ; ènn' n'ava nin l'disdit.
Noss' souwé magn' soris si racoûv' di farène
Et s'cache ès fond d'on mai sins fer ni sègn' ni mène.
Li race âs coûtès patt' si lait co andoûler.
On rat, tot fin mièrseu, n'y vola nin aller :
C'èsteut in' vèye mustach' qu'aveut tot plein d'èhowe ;
Même on a dit qu'à l'guerre il aveut pièrdou s'quowe.
– *Por mi ji m' dimèfèie di c'hopai d'farèn'-là,*

Brèya-t-i à Hapchâr dè pus lon qu'èl vèya ;
J'a-t-îdèie qui po d'zo i gn'y a-t-èco 'ne attrape ;
Mais ti t'mous'reus à sèch', ji vous qui l'dial' mi hape
Si j'approch' mâie d'on pas.

Il aveut bin raison vormint, ca l'mèfiance
Èst, comme on dit, li mër' di l'assurance.

Li lion amoureux

Dè timps qu'lès bièss' pârlit,
Lès lions qui volît
Siposer nos bâcèlles.
Poquoi nin ? Pusqui zèl
Avît ossi bin qu'nos
Parole, èsprit èt l'no
D'èsse èco, âddizeur,
Di pus vaillante houmeur ;
Âs bâcèlles çoula va.
V'là çou qu'enn' arriva.

Tot s'porminant divin 'n'prairèie,
On lion rèscontra in' fèie,
In' bâcèlle qui li plaiha tant
Qui maiss' lion so l'pîd so l'champ
Alla l'dimander ès mariège.
Li pér' tot paf d'on s'fait mèssège,
Areut voltî d'né 'n'saquoi d'bon
Po qui Monseigneur li lion
Li lèïah' prinde in aut' fiâsse.
Dinner s'fèie, c'èsteut d'on pâràsse ;
Mais l' rèfûser c'èsteut dang'reux,
D'ottant pus' mutoi qu'on âreut
Bin polou fer bizer l' bâcèlle ;
Ca c'èsteut 'n' grandiveus' mamzèlle,
Èt lès jônès fèyes, comme on sèt,
Aimèt lès longuès kaim' assez.
Ni oisant rèvoyî l'gaillârd,
Li pér' dit : *Vos savez d'bonn' pârt
Qui m'fèye èst délicate â point
Qui d'avant qu'on n'l'aduze èll' si plaint.
Èll' mour'reut d'sogn' tot vèyant s'songue
Si v'li fît 'n'grètte avou vos ongues.
Ricôpans-lès ; èt po lès dints
Nos lès lim'rans so l'mêm' trèvin ;
Vos l'rabrèss'rez tot voss' binâhe
Qwand m'fèye n'âret nin sogn' qu'on l'bâhe.*

Li lion si soumète à tot
Téll'mint l'amour èl rindéf sot.
Sins ongu', sins dints, vola l'sot m'quowe
Comme in' citadèll' dimolowe.
On voïa sor lu saqwans chins
Qu'èl sitronlît comme on lapin.

Amour ! amour ! qwand ti nos k'chèsse,
Ès-vôie li cour ! ès-vôie li tièsse !

Li bièrgî èt l'mér

On païsan qu'aveut d'à lu saqwants moutons,
Aclèvéf quéqu'ognais, lès vindéf âs mangons
Èt féf bouff' comme on dit qwand finihéf l'annaie.
Avou s'hiède il alléf comme on k'mandant d'ârmaie
Â boird de l'mér chaqu' joû po l'miner paturer.
À foic' dè vèie todi arriver à rivage
Batais pleins d'marchandèies, d'argint èt tot l'tapage,
I s'bouta ès l'îdièie d'ossi s'aventurer.
I vind bèrbis, ognais, èt risquaie sès patârs
Po fer commerce ossi sins wârdèrin à pârt.
In' timpèss' qu'arriva èffondra tot l'houdin ;
Li pauv' dial' fout ruiné èt po n'nin mori d'faim
Vo-l'là réduit à c'ste heure à wârdèrin co lès bièsses,
Nin po s'compt' ci còp cial comme ovri à sès pèces
Mais comm' hièrdi à gag' à tant èt tant tos l's ans.
Pau après qwand 'l eurit spârgnî saqwans aidans
I rach'ta quéqu' moutons èt comm' li vint in' fèie
Féf aboirder douc'mint lès batais d'marchandèies ;
Oh ! c'est d'l'argint qu'i v'fât, dit noste homm' mî appris,
Madam' li Mèr ! nènni, c'est mârâss' qui j'vous dire ;
Eh ! bin, qwèrez-le aut' pâ ; j'a co assez d'èsprit
Po n'mi nin lèyî prind' deux fèies dè l'mêm' manîre.

Vât mî 'n ouhai ès l'main qui deux so l'âb', dist-on,
Èt mi ji troûv', ma foi, qui li spot a raison.

Li mohe èl l'frumihe

Li mohe avou l' frumih' si disputit int' zèl :
Binamé Dieu ! dist l' moh', fât-i qui l'gloir' trouêble
Po qu'on p'tit mimb' di Dieu, vèritâfe awatron
Di v'ni si r'mette à mi ois' bin aveur li front !
Qui veut-on tos costés âs palâs, âs èglises ?
C'est mi, c'est èco mi, todi mi sins vantise,
Dè timps qui c'chiniss'-là vikrèt treus joûs â long
D'on malheureux fistou qu'èll' va qwèri bin lon.
Mais, binamaie, s'i v'plait, av-v' mâie aou l'honneur
Di v'rassîre à voste âh' so l'tièss' d'in impèreur,
D'in èvêqu', d'in' baronn' ? volà mès gîs' portant
Èt qwand c'èst qu'j'a-t-èvèie, ji mouss' co pus avant ;
Lès madam' po fer mi parèt' leu blankiheur,
Plaquèt so leus visèg' dès p'tits rondais tot neurs
Qu'on lomm' « mouch' » èt poquoi ? c'èst paç'qui ès français
On lèzî a 'né m'no po l'câs' qu'i m'ravisèt.
Mais i fât bin qu'on jâs', parèt, ca l'jalos'rèie...
– Àrez-v' bin vit' fini avou tot' vos loign'rèies ?
Fait à s'tour li frumih' qui n'aveut nin moti ;
On n'veut qu'vos âs palâs, mais conv'nez sins minti
Qu'on v's y sohaite ossi â grand dial' qui v'possède.
Vos v'rassiez so l'tièss' dès rois et so lès... ciète
On advèn' bin so quoi, ca vos lès flairîz co.
Les rondais qu'vos pâlez sont neurs comm' mi et vos ;
On lès nomm' « mouch' », dihez-v' ? Volà bin 'n'saquoi d'râre ;
Ni lomm'-t-on nin ossi lès èpïons mouchârd's ?
Lès mouchârd's on les pind et vos, vos crîvrez d'faim,
Di frudeur', di misér', l'osté vinant à s'fin.
Mi, c'èst apreume adon qui ji vikrèt pâhûle ;
Qu'i faiss' bai, qu'i faiss' laid, qu'i jal', qui l'timps s'ènûle,
Bin rêtrôclaiè ès m'trô ji n'âret d'keur' dè freud,
Ca ji wâd', comme on dit, in' pitit' pomm' po l'seu.
Tot-z-âiant sogne à timps, ji m'a mèttoû foû sogne ;
Adièt, leîz-m' ovrer, ca j'as là dè l'bèsogne
Qui j'as hâss' dè fini ; c'n'èst nin à copiner
Avou vos qui j'wâgn'rèt mi soper èt m'dîner.

Li cinsî èt s'maïsse

On bon cinsî, ji n'sé d'vin qué vyège,
Aveut corti avou cot'hai jondant,
Tot ça rêclôs di spènn' à bons èt longs pondants.
Là crèhît à l'idèie li surale avou l'sège,
Mariolaine èt cromptîr', rogès jott', enfin tot ;
On pau dès fleurs po busquinter Margot.
On gueux d'lapin, mutoi èsteut-ce on lîve,
Vina gêter l'affaire èt mèt't' noste homme ès l'five.
Il alla s'plaine à s'maïss' li signeur dè païs.
*Ciss' mâl' bièss'-là vint tos lès jòus, dist-i,
À l'nute èt à matin, èt si s'moqu' di mès lèces.
Pire ou baston, ottant vâreut on zèsse ;
Ji creus qu'il èst macrai – Macrai ! nos veurans bin,
Rèspnd l'signeur, mais fouh't-i dial', mès chins
Mâgré sès tours l'âront so mon d'ine heure.
Ji v's ès frèt quitte, allez, parol' d'honneur –
Qwand çoula ? – Dés' dêmain, sins rattind' pus longtims.
Lès conv'nanc' ainsi fait', i vint avou sès gins :
Haie ! dijunans, dist-i, avez-v'co dè l'sâcisse ?
Allons , jôn' fêye, vinez, n'âiz nin sogn' qu'on v'pice ;
Avans-n' saqwans galands ? Qwand nos mariâns-nos ?
Camèràd', c'èst apreum' qui c'sèrèt l'côp âs gèyes !
Monsigneur tot riant fait assîr' so sès g'nos
Li bâcèll' qui d'rèspèt ni s'disfind qu'à moitièie.
I prind on bèch' tot ci, i hère in' main tot là,
Totès sottrèies qui l'pér' voreut bin dir' hola.
Dèsmitan on fricasse, on fait on feu d'infer.
Sont-i crâs vos jambons ? Ils ont so m'foi bon air.
– Monsieur, s'i v's agrèièt... – Vormint, c'n'èst nin di r'fus.
Monsieur d'junaie très bin ; Ènnès fèt ottant qu'lu
Chivâs, lêvrîs, vârlèts, totès fameusès panses.
Monsieur k'mande ès l'mohone, on fait por lu bombance,
I beut l'vî vin, chin'laie avou Margot.
Li d'juner out', ci n'fourit nin co tot.
Arrivèt pôr li chèsse èt les apprèsses ;
Les chins hawèt, on sonn' dès coin' di chèsse ;
C'èst on disdut comm' d'in' vèye pris' d'assaut ;*

Li pauv' cinsî divna quâsi sourdau.
Li pé fourit qu'on abîma cromptîres,
Salâd', cabus, on l'êia rin d'êtîre ;
On tripla tot comm' po fer dès hochêts.
Noss' lîve èsteut d'zo 'n'jotte â mitan d'on pârchèt ;
On chin l'arrête, i dêr' foû comme in' bîhe
Po on bocâ ; on bocâ !!! ji' m' marihe,
C'èst in' trawaie à passer n'porccssion
Qui monsieur fêrit fer à l'hâie sins compassion ;
L'affair' n'areut nin s'tu si, po v'ni foû, l'signeur
Aeut aou mèsâh' dè d'hind' jus di s'monteure.
Li cinsî d'héf : *C'est là dès jeus à m'riwîner.*
On l'êia dîr' tot seu. Comm' dès dial' dichainés
I fît pus d'toirt so 'ne heure avou leu z-attiraïe
Qui n'frît so cinquante ans tos lès lîv' de l'Hèsbaie.

Qui ça v'sièv' d'in' lèçon, vos p'tits pârliculiers ;
Avou tos vos voisins vikez d'bonne amitié ;
N'allez nin po 'n'chîchaie mêler d'vin vos quarèlles
Des gins qui ji n'lomm' nin', ca j'a trop sogn' di zèl.

L'agne èt li p'tit chin

Wârdans noss' vraie allur' sins nos ès fôrgî 'n'fâsse,
Ou nos n'ârans ni goss' ni grâce :
On louërdaud jamâie ni pass'rèt,
Tot qu'i fass', qui po çou qu'il èst.
I sont bin clér'sèmés lès èfants qu'ont l'aweure
D'attraper li don d'plair' di l'avar' mér' Nateure.
C'èst in' saquoi qu'èlzî fât keure,
Po n'nin raviser l'âgn' qui po fer l'bai jojo
Vola-t-aller fièstî si maisse à còps d'sabot.
Kimint, s'apinséf noss' boubène,
On chin, on marmot, in' glawène,
Vikrèt comm' compèrè et k'pagnon,
Avou Monsieur, avou Madame,
Èt mi j'ârèt dès còps d'baston ?
Èt qu'èst-c' qu'i fait don l'bai quidam ?
Poquoi l'bâh-t-on ? C'èst po l'amou
Qu'i donn' li patt', li chér doudou !
Si po m'fer raflatter i n'fât qui fer parèye,
Çoula n'èst nin si mâlâhèie.
Tot fant on si bai raisonn'mint,
Vèyant s'maisse èn' houmeur, noss' lourdaud pèsammint
Arrive, et po li fer dè l'fièsse
Lî carèss' li minton di s'sabot, l'massît' bièsse !
Èt tot' fir' di lèie mêm' po 'n ossi hardi fait,
Po bin parfer l'affair' volà noste âgn' qui brait.
Oh ! oh ! quèllès carèss' èt quèl air di musique
Dist l'maiss' tot èstèné, haï ! Mârtin, voss' baston !
Volà Mârtin qu'accourt, maiss' bādèt cang' di ton.
Ainsi finiha l'scèn' comique.

Li bataye dès rats èt dès marcottes

Li nâtion dès marcottes
Pé qui l'pèss' hét lès rats ;
Sins leus s'treutès chabottes,
Ci n'èst nin l'imbarras,
Ji creus qu'lès longuès s'krènes
Frît soffler leu narènne
À cès p'tits sèlèrats.

Il arriva 'ne annaie
Qu'il avît foirt jôn'lé,
Leu roi leva 'ne ârmaie
Qu'on pout dir' sins brâcler
Qui c'èsteut 'ne èwaraie.
Lès marcott' rassonlît
Les sôdârs qu'èll' polit ;
Li bataye fourit rude :
Di l'â matin à l'nute,
Dir' comme on s'kilhagna
Et comme on s'kitrâgna,
Ci sèreut impossibe.
C'èsteut 'n' saquoi d'tèrribe
Di vèie li songu' cori,
Èt les sôdârs mori
A gin comm' dès wârmaïes
À l'vèspraie ès meu d'maïe.
Mais l'carnag' li pus grand,
Ci fourit d'vin lès rangs
Dès rats di qui l'vaillance
Mèritéf mèyeu chance ;
I n'polit mâie sut'ni
Lès attaqu' di l'ènn'mi.
Leu roi divin l'dèroute
Jurant âs noms tot oute,
Houkif lès officîs,
Rik'foirtéf lès blèssîs,
Èt tot covièt d'poûssîre
Disfindéf si bannîre.

A l'fin s'vèyant pièrdou
I brèya : sâv' qui pout !!!
Colonél , côporâl,
Simp' sôdâr, gènèrâl,
Adon chaqu' si sâva.
Mais qui l'eurit mâva
Divin ciste algarâde ?
C'èst lès cis dès hauts grâdes ;
Li peûp' si cache là
Wi-c' qui chakeun' pola ;
Mais lès chéf' èt l'nôblèsse
Qui s'avît so leus tièsses
Loï dès blancs ploumèts,
Comm' lès officîs fèt
Po s'fer k'noh' di leus hommes,
Payît bin chîr leus plomes.
Nou trô n'fout lâge assez
Po lès lèyî passer,
Dèsmitan qui l'chin'trèie
S'âreut bin ramassé
Divin l'cou d'ine awèye ;
Li pus foit' pièt' fout don
Po lès rats d'condition.

In' creu, des èpaulèttes
Sovint d'nèt dè tracas ;
In habit à payèttes
Gên' divin bin dès cas ;
Mais l'païsan qui mètte
In' calotte, on sârot,
Avou 'n' pair' di sabot
Si sâve' à d'trivièt d'tot.

Li mârτικό èt l'chin

On jou on batai qu'affondréf ;
On chin di *Terr' Neuv'* qu'èl vèiéf
So l'côp s'tape à nôie po sayî
D'sâver lès cis qu's'allit nèyî,
Èt tot d'mêm' volà qu'î rapêhe
Ès fond d'Moûsse in' saquî tot frêhe
Qu'î pinséf èsse on p'tit valèt.
Èl mett' so sès reins di d'trivièt
Tot fin parèye qu'on freut d'on sèche.
Il alléf èl rimètte à sèche
Qwand, d'on hasârd, volà qu'î dit :
Êstèz-v' di Lîg', mi chér pitit ?
Aoi, rèspond l'aut' qu'aveut l'fil
On z-y k'noh' baicôp noss' famille
Si vos y avez 'n' commission
Ou bin mèsâh' d'in' prôtection
J'a m'dreut cusin qu'èst borquimaisse.
– Li chin respond : *Qu'î n'vis displaisse,*
Vos fez, l'honneur assurémint
Â Péron d'l'aller vèie sovint,
Èt tots lès jôus d'marchî, sins fâte ?
– *Kimint, c'èst m'mèyeu camèrade,*
Dit l'aut', qui tot volant brâcler
Prinda sès châss' po sès solés
Ou bin qui prinda po mî dire
Po l'no d'in' homm' li no din' pîre.
Li chin qu'èl louk', qu'èl rilouk' co,
I veut qui c'n'èst qu'on mârτικό,
In mèchant' bièsse ès l'plèc' d'in' homme.
I plonk' ; li mârτικό qui r'tomme
Ès fond d'l'aiwe èt l'chin va trover
Onk ou l'aute à poleur sâver.

Li ci qui s'vante èt qu'dit dès boûdes
Pâye chîr quéqu'fèies sès galguizoûdes.

L'homme èt l'saint d'bois

On bigot ès s'mohone aveut on saint logî ;
On saint qui n'oiéf gott' mâgré sès deux orèyes,
Ca c'èsteut on saint d'bois, in' posteur' di gèyî.
Noste homm' portant comptéf so dès mèrvèye,
Èt so çoula i d'néf âs *cœurs* d'ârgint,
I broûléf âs chandèll', féf noûvain' so noûvaines ;
Ès paradis n'y aveut nou saint
Qu'i r'çûvah' so in an ottant qu'ammi 'n' samaine
Li posteur' di noste ènnocint.
C'èsteut on saint ècostègeâfe
Mais qui n'èsteut wèr' charitâfe
Ca mâie i n'voïif mâgré tot
Ni bonn' deïeût' ni gros magot
Ni rich' hèïanse à noss' bigot.
Sia ! s'i gn'y aveut in orège,
In' maladèie, quéque aute arège
Il aveut s'pârt, èt bin mès'rè.
I rikmencif portant ; mais 'l aveut bai vîré
Li saint n'èsteut nin pus' di gènèreuse houmeur.
L'aut' si mâvelle à l'fin et d'on còp so l'posteur,
Èl bouh' jus, èl sipèie et v'là qu'i trouve â d'vin
On maxau comm' çoula, di pèc' d'aur et d'ârgint.
Oho ! i va-t-ainsi, dist-i, à la bonne heure !
Qwand ji t'as fait dè bin ti n'mi féf qui dè mâ
Vas-ès, vas-ès ti pous 'nn'aller aut' pâ
Ji n'sèrèt pus si sot qui d'obligî 'n ingrâte
Èt s'on m'y rattrap' co qu'on dèie qui c'èst di m'fâte.

C'èst in' saquoi qu'on dit : obligiz on vilain
Èt lu v'rèch'rèt ès l'main.

Li richâ qui s'aveut fait gêie avou lès plomes dè l'pâwe

In' pâw' wâïèméf : po s'fer gêie, on richâ
Prind sès plom' èt lès plaque avou 'n' gott' di verjalle
À s'quowe èt so sès él' ; adon tot fir vo-l'cial
Qu'i vint adlez lès pâw' ossi franc qu'on pochâ.
I s'dihéf int' lu-même : *On n'mi sâreut riknohe*
Ca c'èst lès bèllès plom' qui fèt lès bais oûhais.
Mais il aveut compté sins 'n' vèye pâwe, in' fèn' mohe,
Qui l'alla haut et clér raccuser so l'chaud fait.
Ci fourit adon 'n' comèdèie
Dè vèie noss' pauv' richâ battou
Tot comme on chin d'vin on jeu d'bèyes.
Il aveut v'nou tot gêie, ennès r'alla tot nou,
Moqué, bèchî, ploumé ; c'èsteut pitié dè l'vèie ;
Mais ci n'èst nin co l'tot ca sès frés l'rèvoyît
Qwand s'sâva adlez zèl après l's avu r'noyî.

On trouv' co dèès richâs à deux pîds mais sins plomes
Qu'avou l'èsprit dèès aut' fèt voltî lès grands hommes ;
Mais chut ! taihans nos d'sogn' qu'on n'vinss' nos dire avou :
Louk' don ! vola l'crama qu'lomm' li chaudron neur cou.

Li chameau èt lès caïèts d'bois

Li ci qui rèscontra on chameau l'prumîr' fêie
Si sâva d'sogn' di ciss' mèrvèye ;
Par après, i v'na d'lez ; adon â treuzèm' còp
I metta-t-à l'bièsse on lôie-cô.
L'accostumanc' fait tot ; èll' nos rind familières
Avou tot çou qu'i gn'y a d'pus estraôrdinaire,
Èt çoula m'fait sov'ni qu'i gn'y aveut 'n'fêie dès gins
Qu'estît mètous à l'await' so l'rivage.
Onk di zèl veut flotter i n'saveut quél ingin :
C'est on ponton, dist-i, èt on fameux, j'èl wage.
Après, c'èsteut 'n'nèçalle, adon puis ji n'sèt quoi ;
À l'fin c'èsteut dès caïèts d'bois.

Ji k'noh' dès gins nin foirt lon d'ciale
À qui çoula convaireut bin.
Loukîz-lès d'lon, vos diriz l'diale ;
Loukîz-lès d'près, ci n'est pus rin.

Li raine èt l'rat

On rat qui l'crâh' li v'néf fouû po lès oûyes,
Èt n'saveut à jâser di fer maigue ou d'juner
So l'boird d'on flot èsteut à s'porminer.
In' raine èl veut : *Qué bonheur po l'jou d'hoûie,*
Dist-elle, *ois'reut-on bin v's inviter à dîner.*
Compér' li rat touma d'accoird ;
I n'falléf nin brâmmint l'haîrî.
Li raine vantéf li plaisir di s'bagnî,
Çou qui gn'y aveut à vèie ès flot et so lès boirds.
On joû seigneur li rat
Direut à sès èfants : *On m'a fait vèie çoula ;*
J'a-t-oïou dir' çouci ; j'a stu là èt puis là.
In' saquoi tant seul'mint t'néf li rat ès balance ;
I noyîf bin on pau, mais falléf assistance.
Li rain' trova moyin :
À l'patt' di chaque di zèl i n'falléf qu'on loîn ;
On fistou et l'affair' fout faite.
Vo-lès-là ès marasse èt l'rain', li fâsse et traite
Plonk', plonk', po sèchî l'aute â fond.
Ine honnêt' rain' n'a qui s'parol', dist-on ;
Mais lèie, fât èss' canaye, voléf fer ine heuraie,
Avou l'prôp' châr de ci qu'èlle aveut invité ;
Èll' si ralèch' d'avance à l'îdèie dè l'goster.
Li rat brait â secours ; li rain' sèche à valaie.
On mohèt qui battéf patroye vès lès nûlaies
Veut so l'aiw' li pauv' rat qu'èsteut à s'kitaper.
Li mohèt dâr' dissus, volâ noss' rat happé,
Li raine avou, qu'aveut in' patt' loïèie.
D'on seû còp d'warokai l'mohèt basna deux gèyes,
Si bin qu'i fat c'joû-là crâs et maigue à soper.

On pout avu 'n'disgrâce
À voleur fer l'malin ;
Èt fer mâssî s'cou d'châsse
À peler so s'voisin.

Li ch'vâ qui s'avut volou vingî dè ciér

Dè timps passé lès ch'vâs n'estît nin comme à c'ste heure
Acclèvés po l'chèrète ou po sièrvi d'monteure.

Quand c'èst qu'lès homm' vikît tot seûs avâ lès bois,
On n'vèief nin comme oûie dè caroch' èt dè sèlles
Dès brid' èt dè corih', dè strîs, qui sèt-j' tot quoi !

Il arriva-t-adon qu'on ch'vâ euri n'quarèlle
Avou on ciér qui mèritéf bin s'no

Ca li ch'vâ n'èl poléf raksûr même â galop.

Qu'èst-i dè l'fer ? li ch'vâ euri récouûse à l'homme.

L'homm' li fabrique in' brid', li sâtèl' so lès reins,
Adon, haie ! tant qui l'ciér seuie pris et qu'on l'assomme.

Volà li ch'vâ contint : *Si vos avez po rin*

Mèsàh di mi, dist-i, ji n'sos nin in ingrâte,

Mèrci, ji m'ènnès r'va ; adièt don, camèrade.

– Adièt ! nènni, dist l'homm', vos d'meurrez avou mi

À c'ste heur' ji sèt à quoi qui vos polez sièrvi

Â réss' bin carèssî, li crip' di foûr tot' plainte

Todi l'avône ès bache èt stièrni jusqu'â vinte.

Qui sâreut-on goster

S'on n'a nin l'liberté ?

Li ch'vâ trova bin vit' qu'il aveut fait n'sotrèie

Mais trop târd, ca si stâ èsteut dèjà bati ;

Ci fout-là qu'attelé, i k'hia s'vikârèie

Èt qu'il euri tot l'timps po s'poleur ripinti

Di n'nin avu volou pardonner à si enn'mi.

Si vingt c'èst plaisir

Mais c'est l'payî trop chîr

Qui dè l'payî d'on bin

Qui l's aut' sins lu n'sont rin.

Li leup, li gatte èt l'cabri

Li gatt' volant rimpli si pé âs longuès têtes,
Èt pah l'hiêb' novèlle et vètte,
So si ouh' mètta-t-on loquèt,
Èt s'diha-t-à s'jôn' biquèt :
Mi fi, ni doviez nin l'ouhe,
Si longtimps, si foirt qu'on bouhe
S'on n'dit l'mot d'ôrd' qui sèrèt :
Li diale âie li leup èt s'race !
Tot comme èll' dihéf çoula,
D'on hasârd li leup qui passe ;
I n'èl lait nin toumer là,
S'èl ricoid' très bin ès s'tièsse.
Li gatt' sins vèie li mâl' bièsse,
Ennès va bin pâhûlmint.
Si vit' qu'èlle èst ès-voïe, vo-n'la-t-i nin l'calin
Qui d'in' voix pleint' di douceur,
Dimand' qu'on douveur' l'ouh' tot d'hant : Diale âie li leup !
Pinsant intrer sins fer nou pleu.
Li cabri d'mèfiant louke â d'foû po l'crèveure :
Mostrez-m' blanc pîd, dist-i, où v's ârez bâb' di bois.
Aoi mais, comme on sèt, blanc pîd c'èst in' saquoi
Amon mèssieûs lès leûps qu'on n'rèscout' nin tot fér.
Avou c'complumint là noss vî souwé compère
Tot comme il aveut v'nou ènnès r'alla-t-â bois.
Où-c' sèreut l'pauv' cabri s'i s'aveut, à l'bonn' foi,
Fiî â mot d'ôrd' qui d'forteune
Compér' li leup aveut oïou.

Deux assuranc' valait mî qu'eune ;
Li trop di c'costé-là n'a mâie situ pièrdou.

Li leup, li mère èt l'èfant

Ci leup-là m'fait sov'ni
D'in aut' qui fout payî d'in' co pus mâl' manôie :
Il y lèya sès hosètt', comme on dit :

On paysan aveut si mohon' foû de l'vôie.
Compér' leup rawârdéf à l'ouh' comme à l'affut ;
Il aveut vèyou là dè jubier di tot' sôres,
Dès ch'vâs, dès vach', dès vais qui n'èstît nin di r'but,
Dès régimints d'bèrbis, lès bassîs po majôrs,
Enfin, dès porvûsions, jans ! à *bouch' que veux-tu ?*
Portant l'voleur trovéf qu'on l'fêf rattinde in' gotte.

Il ôt braire on p'tit garnimint :

Li mèr' dè còp l'barbotte.

Èt s'èl man'çih', s'i n'si tait nin,

Qu'èll' li donrèt à leup. – Li leup qui s'apontèie

Èt qui r'mèrcih' déjà saint R'mâk' si bon patron,

Qwand l'mér' tot raflatant si binamé poyon

Lî dit : *Ni plorez pus, nos lî donrans' n'haitèie,*

Savez, m'fi, s'i vint mâie ! – A-t-on co mâie oïou

Jâser ainsi ? dit l'leup, *c'èst fer di s'bok' si cou ;*

À qui pins't-on nn'avu ? Mi prind-on po' n'chin'trèie ?

Qu'i vinss' li bai saquoi

Cod' lès neuh' ès noss' bois !!!

Tot comme i timpèstéf, lès gins vinèt d'foû-z-ouf ;

On chin d'cour vis èl pice èt s'èl hap' po l'hatrai,

Adon on v's èl mak' jus à cops d'hèpe et d'picrai. –

Qui v'aîz-v' fer cial ? dist-on !!! – I raconta l'esproûve

Qu'il aveut volou fer – *Ie ! binamé Jésus !*

Dit l'mér', *lu, magnî m'fi ! l'as-j' situ fer por lu !!!*

On mascâssa l'pauv bièsse ;

In' saquî lî copa li dreut' patte avou l'tièsse ;

Li cinsî lès clawa dizeu l'ouh' po spawta,

Et on scria-t-âtoû li bai spot qui vola :

Binamés leups, n'allez mâie creure

Mér' qui man'çih' si fi qui pleure.

Li vî homme èt sès èfants

C'èst l'union qu' fait l'foice.

On vî homm' qu'enn'alléf vèie Diew èt sès apoisses
Diha-t-à sès èfants : *Sayîz 'n'gott' po vèyî*
Si v'sarîz bin casser cès cayèts d'bois loïs.
Ji v's èspliqu'rèt après çou qui lès rind si foirts.
– Li pus vî sâie èt dist : *Ji wag' cont' li prùmî.*
On deuzème après lu ni pola mâie fer mî.
Li pus jône èsprova èt n'fat rin, dit l'histoire.
Turtos pièrdît leu pône et leu timps. Nou cayèt
Ni cassa mâgré tot çou qu'fit lès treus valèts.
– *Pauvès gins, dist l'vî père, i fât qui ji v' faiss' vèie*
Di quoi j'sos co capâbe. – On creut qui l'bon homm'rière
On s'ès moqu', mais on fat dès bin lâg's oüyes turtos
Tot li vèyant d'loyî li fa sins dire on mot
Èt casser lès cayèts onk après l'aut' sins pône :
Èfants, loukiz cou qu' c'èst qui di s'tini essônne,
Dist-i, c'èst l'union qui fait l'foic' divin tot ;
Dimanez bin d'accoird èt n'rouwîz mâie li spot :
Qui disfait s'nez disfait s'visège.
Tot l'timps qu'i malârda i d'ha tos s'faits mèssèges.
À l'fin s'vèyant mori èlzî d'ha co on còp :
– *Mès binamés èfants, ji sins qui j'vas fer l'saut,*
Adièt èt promèttez-m' di viker bin d'accoird,
Comm' dès frés po mî dir'; fez-m' ciss' grâc' divant m'moirt.
Chaque èfant tot plorant li promètt' dè l'hoûter.
I lès bènih' co 'n'fèie divant qui d'lès qwitter.
I moûr' ; sès treus èfants trovèt in' gross' heïance,
Tèrr', mohon', cins' èt rint', mais dès procès plein 'n'banse.
On voisin scrît lès meub', in aut' lès fait citer ;
Nos treus gins bin d'accoird wâgnît tot' leus affaires.
Mais par mâlheur, parèt, l'amitié n'dura wère.
Là qu'c'èsteut coûr di fré l'intèrèt sofla l'feu ;
Li jalos'rière intra dè mêm' còp qu' lès scrieûs.
I fât fer lès treus pârts, on chicane, on plaiteie,
Li tribunâl condemn' chaqu' si tour les pârtèies,
Èt haïe ! vocial riv'nous so l'còp tot lès voisins,

Cicial so on vî compt', cila po 'ne aut' chîchaie.
Lès treus frés s'êtindît adon comm' chêts et chins.
Onk vout qu'on qwîr' si dreut, lès aut' qu'on s'accoirdaie ;
L'affair' tourna si bin qu'on lès vèya d'morer
Avou poch' et mains vûd' èt lès oûyes po plorer.

Li chètî èt saint Antône

A. M. L. C. E. M.

Ji m'a réglé d'après voss' gosse
Po v'plair' sins èss' trop' chicané ;
Vos volez 'n' saquoi d'bin toûrné
Mais sins qu'on veuss' li pôn' qu'i cosse.
D'accoird ; ji n'aim' nin pus' qui vos
Çou qui fait trop' senti l'ovrège.
Li scrinî gât' sès planch' qui s'sièw' trop' dè rabet.
Ci n'èst nin qu'on deuss' dire in' saquoi par trop sèche.
Ca vos aimez l'èsprit èt mi ji n'èl hét nin. –
Po lès bonnès lèçons (li principåle affaire),
Ji fais m'possibe, ainsi c'èst todi pus' qui rin ;
Mais comm' tot brèyant foirt, ji n'rèusih'reus wère
Ji sâie téll' fèie d'in âut' moyin.
È l'plèc' d'on bai sièrmon, ji fais 'n' tot' pitit' fâve
Où-c' qui ji m'moqu' dès sots, dès mèchants, dès calins ;
Li r'rnéd' ni fait nou mâ si même i n'fait nou bin
Èt s' n'est-i nin ècostègeåve.
In' fèie ji fais l'pôrtrait
Dè l'sott' Gloire èt di s'sour madam' li Jalos'rèie,
(Deux grandès saint' vormint, à vèie leus confrèrèies !) ;
Eximp' li raine avou l'torai :
Ji r'mètte essôn! téll'fèie
Comm' divint 'n' comèdèie,
Li bon et l'måignant, li loigne avou l'sûtî ;
Li mohe avou l'frumih', lès leups èt lès bèrbis ;
Ji poch' d'in' coh' so l'aut' comme i m'tomme è l'ïdèie ;
Lès homm', lès bièss', lès âb', gn'y a tot qu'èst bon por mi,
Les saints tot comm' dès aut' ; hoûtez si v'volez vèie :

On chèt'tî pièrda s'hèpe et s'ava bai qwèri
I n'èl pola r'trover. Falléf adon l'oï
Comme i doléf d'avu pièrdou 'n'si chîre ustèye,
Por lu qu'ènn' n'aveut nin
A gin.
Sins hèp', sins pan ; ca po çou qu'èst d'ârgint

I n'li d'manéf ni creux ni pèye.
 Ni sèpant pus vormint quoi fer di sès dix deugts,
 I s'attaque à plorer : *Oh ! m'hèp', mi pauw' vèye hèpe !*
Saint Antôn' ! rindez-m'èl ou m'fâret fer l'bribeu !
 Saint Antôn' l'ôt èt dist : *Èst-c' qui t'èl riknohreus ?*
Ji creux qui j'la r'trové cial è bois, d'vint lès hièbes.
 Ènn' î âkseigne adon eun' d'ârgint. – Li chèp'ti
 Dist : *Ci n'est 'n'si fait' qu'i fât po noss' mèstî. –*
 Ine aut' d'aur vint après ; li chèp'ti comme on brave
 Èl rëfus' co tot nèt', èt saint Antôn' tot paf
 Po c'côp-là ènn' î donne eun' di fiér tot bonn'mint.
À la bonne heûr', dist-i noss' chèp'ti tot contint,
Dinez-m' cis' lâl'. – Prind-lès, dist saint Antôn', turtotes ;
Ti lès as mèrité. – Pusqu'i va comm' çoula
 Dist l'chèp'ti, *ji lès prinds sins fer dès falbalas.*
 Comm' vos pinsez, l'affair' si conta hâre et hote,
 Èt volà tot' lès hèp' qui s'pièrdèt tot d'on côp.
 Camerâd' lès chèp'tis riclamèt saint Antône :
Mi hèp' ! mi hèp' ! mi hèp' ! Vos arîz dit 'n échô.
 Po rind' raison à tos , li saint prind co lès pônes
 Dè d'hind' dè paradis èt d'mostrer à turtos
 In' hèp' d' aur ; zèl, di sogn' di passer po dès sots,
 Dihèt : *Vo-l-là, c'èst lèie.* – Li saint qui n'est nin bièsse
 Elzî donn' li hèp' d'aur... tot fin dreut so leu tièsse.
 Dir' li vrèie, èss' contint dè pau qu'on pout avu,
 C'èst co baicôp l'pus sûr ; èt portant on arège
 Di bouîrdcr comm' dès gueux po ragrandi s'wâgnège.
 Pins' t-on qu'on mèttréut bin l'deugt ès l'ouÿe à bon Diu ?

Li pot d'térre èt l'pot d'fiér

In' fèie li pot d'fiér
Dimande â pot d'térre :
Bin lon vous-s'vini
Bracner avou mi ?
L'aut' rèspond : *Nènni,*
Mi plèce èst marquèie
Cial è noss' coulèie,
Ca po l'occâsion
Dè pus p'tit hyon,
Ji pous m'compter sùr
Qu'i m'vèrèt distrûre,
Èt qui di m'pauv' pai
On frèt cint hèrvais.
Mais vos qu'as-t-on cùr
Qu'on n'li sâreut nûre
Çoula v's èst permis. –
Vos pass'rez drî mi,
Li dist-i l'pot d'fiér ;
Po v'mette à coviért
Ji mètrèt l'int' deux
D'vint lès pas dang'reux. –
Pot d'térr' trop lègir
Si lèya-t-â dire ;
(On dit d'là qu'on sot
Èst bièss' comme on pot ;))
Nos gins à cabasse
Allit batt' carasse,
Hine pline so treûs pîds
Si dreut qu'i polit ;
Mais si dreut qui ç' fouhe,
Pot d'fiér si trèbouhe
Comme s'il èsteut sô,
Èt dè prumî còp
I spèie, i fracasse
Pot d'térr' trop bonasse
Qui n'pola-t-èco
Si plaind' ni dir' mot.

Pauvre homm', ni hâbit' nin lès riches
Si ti vous d'morer qwite èt lige.

Li p'tit pèhon èt l'pèheû

Li p'tit pèhon frèt s'crèhinse
S'i vike avou l'grâç' di Diu ;
Mais s'on l'tint qu'on n'èl lach' pus,
S'on n'vout nin qu'on s'ennè r'pinse ;
Ca ottant fer in' creux d'sus.

In' câp', mais qui n'èsteût nin pu gross' qu'ine âblète,
Fout prise è Moûs' d'on vî pèheû.
*C'est ottant, dist l'pèheû, li dozain' frèt l'assiette ;
Mèttans-l è nahai foû dès jeux.*
Li pauv' pèhon lî dist divint s'lingage :
*Qui frèt-s' di mi ? C'est tot â pus, j'èl wage,
S'on freut 'n' dimêie bèchèie di mi.
I fât co 'n'gott' mi lèyî crèhe
Saqwantès annêie à crédit,
Po qui par après ti m'rapèhe
Èt qui ti pôie bon-z-èt chîr mi préhî ;
È l'plèç' qu'à c'ste heure i t'fâret co pèhî
Mutoi traze èt traz' di m'groheûr
Po fer on plat ; éco, sèreût-i sins saweûr. –
Sins saweur ! d'accoird, dist l'pèheû ;
Mais seûie qui c'seûie, Monsieu l'prècheû,
C'est mi qui v's è donn' mi parole,
Vos irez dès hoûie è l'cass'role.*

*Prinds çoula hoûie vât mî qui t'enn' ârèt deux d'main ;
Onk èst sûr èt l'aut' ni l'èst nin.*

Lès orèyes dè live

In' bièsse à coin' aveut soukî l'lion
Qui, d'sogn' dè r'çûre èco parèye affront,
Foû di s'royaum' fèrit banni lès bièsses
Qu'avît l'mâlheûr d'avu dèss coïn' so l'tièsse.
Torais, bassîs fourit voyîs bin lon ;
Lès gatt' sùvît, ji n'sét nin lès lum'çons ;
Nouk ni s'èl fât ridîr' deux fèies.
On liv' vèyant l'âbion qu'fit sès oreyes
Eurit paou qu'in' honnête èpion
N'allahe èss' li câs' di si r'wène
Tot l'raccusant d'poirter dèss coïnes.
*Adièt, voisèn', dèrit-i à l'piètri,
Ca nos orèyes sèrît dèss coïn' ossi ;
Èt fouhint-èll' co pus coût' qui lès vosses,
J'âreûs co sogn'. – Li piètri rèsponda :
Çoula dèss coïn' ! dè rîr' vos avez gosse ;
C'èst dèss orey' qui l'bon Diu v'dina là.
Èll' scrît coïn', èt pé qu'dèss coïn' di vache,
Dist l'paoureux, allez, voisèn', j'èl wage ;
J'âreûs bai dîr' ; tot' lès mèyeus' raisons
Ni m'sièvrît mâie qu'à m'fer mètte è l'prîhon.*

Li r'nâ qu'aveut l'quowe còpèie

On vî r'nâ, mais dès pus malins,
Grand hapeû d'poy' èt d'coqs, èt grand magneû d'lapins,
On r'nâ enfin qu'aveut d'l'èhowe,
Divint dès lèc' fout attrapé.
S'aïant tot d'même à grand' pône échappé,
Nin qwite èt lig' vormint, ca il y lèia s'quowe,
Vo-l'là à l'fin sâvé, mais tot rasé di drî.
Po n'nin èss' lu tot seû (li bièsse èsteut sûtèye),
On joû qu'mèssieûrs lès r'nâs tos èssonl' s'assimblit :
Qu'èst-c' qui nos fans, dist-i, d'on gros malkai parèye,
Qui n'siève avâ lès vôiés qu'à hover lès broûlîs ?
À quoi bon ? Poquoi fer ? Allons, ji v's èl dimande.
Si on m'vout creûr', to l'mond' s'èl ricôprèt. –
Voste îdèie èst foirt bonn', dist-i 'n'saquî dè l'bande,
Mais tournez-v' on p'tit pau èt puis on v'rèsondrèt.
So ciss' seûl' parol'-là i s'fit' n'hah'lâd' si haute
Qui noss' pauv' rasibus ni fourit pus oïou.
Voleur fer còper 'quow', ç'âreut s'tu timps pièrdou
Si bin qu'on sût èco l'vèye môde.

Li vèye feumme èt sès deux fèyes

In' vèye feumme aveut deux bâcèlles
Qui filît si bin qu'âdreut d'zèlles
Li fi dès aut' n'èsteut qui dè l'ficèlle ;
Li mэр' ni féf nou bin s'èll' n'èstît à ovrer :
Âs prumís airs dè joû i falléf si d'hombrer,
Èt molins d'aller à l'pus bèle,
Èt trim et tram èt vos 'nn'árez.
Tot â matin, à pôn' s'on y vèiéf
On pouyeu coq èco pus vit' chantéf ;
So l'côp l'vèye feumm' pus pouyeus' qui l'oûhai,
Moussîf in flairant' cott' dizeu s'flairant panai
Èt coréf dispierter lès deux pauvès mârtyres
Qui doirmît d'tot leû coûr et ronflît à plaisir.
Eun' dissère in' pâpîre èt s'rèsoktèie après ;
L'aut' sitind sès deux brès' qu'on direut qu'on l'zî râie,
Èt tot' lès deux tot fant des bâyes
S'apinsèt : chin d'coq, t'y pass'rèt !
Comme èll' li d'hît, ma foi, il alla *ad patres* ;
Èll' li côpît l'bûzai, qu'i n'morah' di vyèsse.
Mais 'll' n'èstît nin où-ç' qui lès qwat' bouf' ont passé ;
Qui dè contrair', ca d'avant qu'èll' n'eûyih' clôs in oùye,
Li vèye feumm' comme on s'père alléf lès tracasser
Et tote in' nute â lon 'lzi alléf chanter pouye.

Cist eximp' poireut sièrvi
Â ci qui po rin endêve,
Po n'nin fer tot comm' Gôvi
Qui moussîf è l'aiw' po l'plaiive.

Li sâvage èt l'passant

D'vint on bois so'n' map' di fouyes
On sâvage èt sès èfants
Allît magnî l'ratatouye
Avou l'cuîs dè pére Adam.

Il estît stârés so l'hièbe,
Lu, si feumme et saqwans p'tits ;
Sins sièrvèt' po s'horbi l'èpe,
Mais avou bon appétit.

Po leiï toumer 'n' nûlèie
Vint on passant moirt di freûd.
I l'invitèt à l'trûlèie
Mais n'y aveût nin 'n'gott' di feû.

Po goster à leu couhène
'N' falla nin l'somoûre à deux ;
Po k'mincî, avou si halène,
I s'rihandih' lès dix deugts.

So l'sop' qu'on li apontèie
Volà qu'i soffèle ossi.
Poquoi tot' cès cèrmon'rèies ?
Dist noss' sâvag' tot surpris.

*Ji soffèl' po r'freudi m'sope
Èt po rischâfer mès mains.
Li sâvag' dist : Allons, hop !
Passez-m' fou d'cial âhèyemint !*

*Ji n'doim'reûs nin po 'n empîre
Avou vos, dîzo l'mêm' teût.
Èri d'mi lès gîns d'ciss' tîre
Qui sofflèt li chaud èt l'freûd.*

Li leûp èt li ch'vâ

On certain leûp, divint l'sâhon
Qui l'solo èt l'prêtims fèt ravèrdi l'prairèie,
Et qu'lès bièss', gross' et p'tit', moussèt fou d'leû mohon
Po loukî dè wâgnî leu vèie ;

On leûp, après 'n hiviér qu'aveût brâmmint duré
Trovat on ch'vâ qu'èsteût â vért emmi on pré.
I n'fât nin dir' s'il ava jôie.

*Fameûs' chèss', s'apins'-t-i, è l'ârmâ qui t'âreût !
Qui n'ès-s' mouton, compér', d'on côp d'dint t'y pass'reûs ;
Mais po c'côp-cial i fât payî d'ine aut' mannôie.*

*Sayans don. – Pate à pat' là d'sus volà qu'i vint,
Atot s'dihant vétèrinaire ;*

Qu'i k'noh' tot' lès hièrbèie' ossi bin qu'on méd'cin

Qu'areût studî l'gréç èt l'latin,

Èt qu'i sèt dè s' r'méd' familiaires

Po tote èspéc' di mâ. – Si Monseigneûr vout bin

Ni nin li cachî s'maladèie,

Lu leup, 'l riwèrih'rèt po rin ;

Ca d'èss' mètou divint 'n' prairèie

Po pahe ainsi sins èss' loyî,

Ci n'poléf d'après lu mâie èss' qu'on mâva sènne.

J'a, li dist l'bièsse' qu'esteut malène

In aposté dizo on pîd.

Mi fî, dist-i l'docteûr, i n'y a vormint nou mimbe

Qui seûie sujèt à ottant d'mâs,

J'a l'honneur dè sognî ossi mèssieûrs lès ch'vâs

Èt j'a vèïou pus d'in eximpe. –

Li pindârd ni songif qu'à bin calculer l'timps

Po poleur acoyî l'pratique ;

Mais l'aut' qui s'è dotéf reûd à ball' li applique

On côp d'pîd comme on côp d'fisik

Qui li spèie li gueûye èt lès dints.

C'èst bin fait, dist-i l'leûp divintrain'mint foirt trisse ;

À chaq' marihâ s'clâ, dihéf mi rataion :

Ti voléf vini fer l'ârtisse,

Qwand t'n'as mâie situ qu'on mangon.

Li paysan èt sès èfants

Ovrez, dinez-v' dè l'pône,
C'èst çou qu'rappoit' li pus d'ârgint.

On paysan qu'èsteut rinoncî dèss mèd'cins,
Fat houkî sès èfants, lès fat v'ni tos èssônne :
Songîz bin, l'zî dist-i, di n'mâie vind' li terrain
Qu'nos ont lèyî nos vîs parints :
I gn'y at on trèssaur cachî d'vint.
Ji n' sé nin wiç', mais avou dè corège
Vos n'polez màie manquer à l'fin dè tourner d'sus.
Rimouez bin voss' champ, ni spargnî nin l'ouvrège ;
Si vit' l'ouss' finèie, foyîz, foyîz, môrblu !
Qu'i n'dimeur' nin in' qwâre ètîre.
Lu moirt, sès fis r'touîrnît tant èt si bin leu champ
Qu'i rapoirta l'dob' di cromptîres.
Po l'trèssaur, rin du tout, mais l'pèr' fout bin pinsant
D'èl zî aksègnî qui l'corège
Vât bin l'aur, si nin davintège.

Li montagne qu'accouke

In' montagn' qu'èsteût d'vint les mâs
Rèvintéf si téll'mint lès gins à foic' dè braire,
Qu'on s'attindéf qu'elle âreût on gômâ
Po l'mon si estraôrdinaire
Qui n'èst l'vèye di Paris.
Èll' jôn'la d'in' soris.

Ciss' fâv'-là mi r'mètte è l'idèie
Li ci qu'promèt' monts et mèrvèyes.
Mais qu'ènn' advint-i l'pus sovint ?
Rin.

Li mâlheur èt li scolî

On scolî qu'aveut fait barète
Doirméf comm' so l'mèyeu mat'las
So l'boird d'on puss' di cint pîds bas.
Tot sièv' di lét à dès s'faitès mazèttes :
On brave homm' divint on s'fait cas
Areût bèrlôzé bas vingt teûses.
Tot près d'là pass' tot justumint
Li Mâlheûr qu'èl dispièt' douç'mint
Tot d'hant : *Ji v'rèchapp' d'in' fameûse ;
Loukîz 'ne aut' fèie d'èss' pus sûti.
Si vos avîz toumé, on s'âreût pris à mi,
Èt portant c'èsteût bin voss' fâte :
Allons, conv'nez-è , camèrâde,
Èsteus-j' po in' saquoi là d'vint ?*

Il aveut bin raison vormint :
I n'arriv' nin in' accidint
Qui l'Mâlheûr ènnè deuss' rèsponde ;
C'èst todi l'Mâlheûr câs' di tot ;
Est-on èstourdi, bièsse ou sot ;
On z-èst qwite à mèt'tot so s'compte.

Lès méd'cins

Li méd'cin Tant-pé-vât alléf vèie on malâde
Qu'èsteût ossi sognî di s'confrér' Ça-irèt ;
Cicial è rèspondéf è l'plèç' qui s'camèrâde
Sut'néf qui l'pauv' malâde èsteût 'n ouhai po l'chèt.
Zèl âiânt po l'trait'mint dès contrâvès îdiées,
Li malâd' ni fout nin si foirt qui l'maladèie,
Mâgré qui Tant-pé-vât eurih' sutu houté.
Après çoula portant i sut'nît co leu vîre.
Onk dihéf : vo-l'là moirt, ji m'ènn' a bin doté.
S'on m'euh' crèiou, féf l'aute, i magn'reût âs cromptîres.

Li poye âs oûs d'aur

Po voleur avu trop',
On piède èco sovint
Çou qu'on aveut à l'main,
Comm' l'aksègnèt foirt bin
Lafontaine èt Èsope.

In' poye pounéf par joû
In' oû,
Mais in' oû qu'èsteût d'aur :
Èlle at sûr è coirps on trèssaur,
S'apins' li maisse à l'fin.
Si vit' qui c'ste îdèie-là li vint,
I stronl' li pauv' poye èt s'èl droûve ;
I comptéf po s'chîf d'oûve
Apougnî tot l'mak'zau
D'on côp ;
Quî d'mora tot babô ?
Ci fourit noste apôte
Tot trovant l'poye parèye âs autes.

L'âgne qui poîte dès èrliques

Ine âgn' qui poirtéf dès èrliques,
N'allat èll' nin si figurer
Qui c'est lèie qui lès catholiques
Corît à gin po z-adôrer.
D'vint c'ste îdèie-là noss' brav' bourique
Si r'dressîf ossi fir po l'mon
Qui l'pâp' tot d'nant s'bènèdiction.
In' saquî qui vèia l'affaire
Lî d'hat : *Ni t'donn' nin tant dès airs,*
Ci n'èst nin por ti, c'èst po l'saint
Qu'on s'tape à g'nos, pauve ènnocint !

On n'acompte on mâva prièsse
Qui po l'coronn' qu'il at so l'tièsse.

Li cièr èt l'hâie

On cièr qu'èsteût k'chèssî dès chins
Si cacha si bin podri 'n'hâie
Qui lès chèsseûs ni polit mâie
Èl ritrover èt qu'falla bin
Rihoukî Diane èt Castôr,
Ramètt', Cybèlle èt s'fi Milôrd.
Li cièr si pinsant rêchappé,
Kimince à broswer l'hâie qui li prusta secours.
Mais on l'ôt, on raccoûrt
S'èl fait on dècamper,
Èt après co cint toûrs
Wiç' qu'il aveut fait l'mâ i fourit rattrappé.
*C'èst por mi, s'apins-t-i, ji n'a s'tu qu'in ingrâte
Èt si ji sos pûni, c'èst bin fait ; c'èst di m'fâte.*

I gn'y a tant qu'ont rêchi
È l'main qu'èlzî d'na l'assistince !
Po s'pani leu pèchi,
Qui n'ont-i 'n' si fait' pènitince !

Li colowe èt l'lème

In' colow' voisèn' d'on sèrwî,
(Li sèrwî aveut 'n' laid' voisène ;)
Intra è si ovreû po bawî
S'ï n'y aveut rin à z-agrawî
Po fer si p'tit' couhène ;
Èll' trovat tant seûl'mint
À mètt' so l'dint
In' lèm' di fèn acîr
Qu'èll' si mètte à k'hagnî,
Èt qui s'contint' dè dire :
Pauv' bièss' ! qui vous-s' wâgnî
Avou l'ciss' qu'èst pus deur' cint fèies
Qui lès dints d'ti èt d'tès parèyes.
Pus vit' qui d'm'édamer seul'mint
Gros comme in' mak' d'attèche,
Ti t'cass'reus brok' èt tot' l'arège ;
Ji n'a sogn' di nouk... qui dè Timps.

Coucial c'èst po vos gueûyes,
Mèssieurs lès p'tits jalots,
Qui sindikez so tot
Èt s'n'èstèz bons à rin qui c'seûie ;
Lès cis qu'vos attaquez n'è sont dè monde aksûs ;
Allez, sipagnîz vos côps d'lawe,
Ca vos fez comm' li chin qui hawe
Après l'baité qui lût.

Li live èt l'piètri

I n'si fât mâie moquer dè ci qu'èst d'vint l'mâlheûr ;
Quél aoureux pout dîr' : j'èl sèrèt èco d'main ?

On live avou 'n' piètri vikît bin pâhûl'mint
So 'n' bèll' campagn' vè Wâroux ou Âlleûr.
Mais l'chêsse in' fêie doviète, arrive in' band' di chins
Qui fèt lèver l'pauv' live et l'traquèt bèl èt bin.
I s'sâve è bois d'Wâroux èt rèussih' d'abôrd
À tromper tos lès chins èt jusqu'à vî Milôrd.
À l'fin i s'traïh' lu tot seû
À l'odeûr qu'i lait wiç' qu'i passe.
Castôr li fameux dèss fameux
Pass' dizo l'vint, ritrouv' li trace
Et v'là qu'èl sût l'narènn' dissus.
Li pauv' liv' qui n'è poléf pus
Èst pris èt strônlé so s'prôp' gîse.
Li piètri s'ennè moque et dist :
Eh ! bin, avou tot' tès vantîses
Qu'as's' fait d'tès pîds ? – Èll' n'aveût nin fini
Qui vola s'toùr, on chin s'mette ènn' arrèt sor lèie :
Èll' comptéf so sès él' po s'mètt foû dè dangî,
Mais l'pauv' pitite aveût rouûvi
Lès côps d'fisik èt lès règ'rèies.

L'aque èt l'houlotte

L'aque et l'houlott' finihît leus quarèlles
Et po fer bon accoord int' zèl
Jurit, parol' d'honneur èt lès deugts â gosî,
Qu'i n'si haprit mâie pus leus êfants jôn' ou vîs.
Av'-v' kinohanc' dès meun' ? dimanda l'ouhai d'nute ;
- Nènni, dist l'aiqu' ; - Tant pé, dist l'trisse ouhai ;
J'a bin sogne adon po leu pai ;
Il èst dang'reux qu'ènnè pass'ront dès rudes :
Comme on vrêie roi qui vos èstèz,
Vos n'y loukîz wère à deux fêies.
Adièt, mès pau' pitits, si v'passez d'leu costé ! -
Sav'v' bin quoi ? dèrit l'aque, i n'y a qu'à m'lès fer vèie
Èt ji n'lès adus'rèt di m'vèie. -
Nin mèsâh', dist l'houlott', volà leû signâl'mint,
Mès jôn' sont bais, jolis et ji pous hardimint
Dir' qu'on îreut bin lon po trover dès parèyes.
Ni l'allez nin roûvi di sogn' di marih'mint.

Volà qu'èst bon. - Certain joû, à l'vèsprèie,
Qui l'houlotte aveut stu qwèrri après 'n'heûrèie,
Noste aiqu' qu'èsteut à fer s'tournèie,
Vèya d'vint 'n' potale in' nièie
Di p'tits monss' si laids qu' dès spawtas,
Avou dès voix comm' dès rahias.
Ci n'èst nin là, dist-i, lès fis dâ camèrâde.
Crohians-les ! - Li gaillârd magna jusqu'à dièrain ;
L'aiqu' ni lum'cinèie nin tot comm' freût on malâde.
Li houlott' ni trova pu rin ;
Sia, i gn'y aveut co lès pattes.
Èll' chawa, èll' hoûla, èll' pria tot lès saints
Dè puni l'moudreû vite et rate.
In' saquî d'ha : *Si vos v'plaindez,*
Qui c'seûie di vos tot' li prumîre,
Ou pus vit' di ciss' sott' manîre
Qu'on-z-at turtos d'voleur bourder
Po vanter d'ottant mî sès câies ;
Poquoi t'as-s' situ hasârder
Di fer l'portrait d'tès jôn' comme i n'ont co stu mâie ?

Li lion qui va-t-a l'guerre

Li lion int' lu-même aveu tapé on plan :
I t'na consèye di guèrr', voya sès aid' di camp,
Fèrit rassonler tot' lès bièsses.
On conv'na d'èployî chaqu' si foice ou si adrèsse :
L'èlèphant divéf so sès reins
Poirter l'amunition po l'panse,
Èt s'batt' sorlon si accostumance.
Li r'nâ qwèri dèès èpions d'zo main ;
Li mârtilo distrair' l'ènn'mi avou sès tours.
– *Revoyîz, dist 'n'saquî, lès âgn' qui sont trop lourds,*
Èt lès liv' qui happèt dèès sogn' à propos d'rin.
– *Nènni, derit li Roi, ènn'oûv' ji lès vous mètte :*
Sins zèl l'ârmèie ni sèreut nin complète.
L'âgn' tot brèyant sèrèt 'n' fameus' trompète ;
Èt l'live vèrèt à pont tot sièrvant d'èstafète.

On roi malin èt qu'èst sùti
Di sès pus moind' sujets sèt tirer bon pâti.
C'èst comme in' bonn' feumm' di manège
Dès pus p'tits crus qu'on fait, èll' sèt trouver l'usège.

L'ours èt lès deux k'pagnons

Deux bons k'pagnons qu'avît l'pogn' jus,
(On sèt à Lîg' çou qu'ça vout dire ;)
Vindit po saqwans bons ècus
Li pai d'in ours qu'i d'vît avu l'plaisir
Di touer mâ pau d'timps, dè mon à çou qu'i d'hît.
C'èsteut l'ours dès ours, à l's oyî.
Li marchand avou s'pai freut 'ne affaire assurêie.
Avou lèie on s'moqu'reut dè l'bihe èt dè l'jalèie ;
On dobèltreut avou deux mantais, si nin treus ;
I prèhît pus leu-z-ours qu'on maquignon sès rosses :
Leu-z-ours, à les oyî, qwand i jâsît tot seûs.
Après d'main po l'pus târd, dihit-i, c'èst dà nosse.
Li marchî fait, nos deux vaillants chèsseûs
Vont â bois, trovèt l'ours qui po 'lzî spârgnî l'pônç
Accoûrt fin dreut sor zèl tot fant dè pas d'deux aunes.
Comme aksûs dè l'tonnîr' nos gins dimanèt queuts.
Li pus corègeux gripe à l'fèn' copètt' d'in âbe ;
L'aut' pus moirt qui vikant,
Si s'târe à l'tèrre èt comme ènn' èst capâbe
Cont'fait l'moirt, si sov'nant
Qu'on lî a dit qui l'ours ni fait nou cas d'on moirt.
Monsigneûr l'ours arrive et veut on coirps
Sitâré, qui n'bogîf nin pus qu'in' jâb' di straim,
Èl toûne, èl ritoûn' co ; i l'od' di tot lès sins :
Puf ! dist-i, c'ès-t-on moirt, i flair' déjà bin foirt. –
So çoula, ennè va. - Noss' kipagnon r'lèvé,
L'aut' dihind jus di si âbe et vo-l'là arrivé :
Ti l'as, dist-i à l'aut', so m'foi rèchappé belle !
Eh ! bin , li pai d'l'ours, wice èst-elle ?
Èt qui t'a t-i consy si bin vison-visu ? –
I m'a, responda l'aut', *raconté qu'i n'fât pus*
Vind' li pai da l'ours tant qu'on n'l'at nin bouhî jus.

L'âgne qu'aveut moussî l'pai dè lion

L'âgn' s'affûla-t-in' fêie avou l'pai dè lion ;
Ossi fêf-t-èll' sogne ine heûr' lon,
Èt bin qu'sins âme èt sins corège
Èsteut r'craindow' di tot l'bârnège.
Li bèchètt' d'ine orèye par mâlheûr moussa fou
Èt raccusa noss' râskinioû.
Mârtin à còps d'corih' rabatta sès grands airs.
Lès cis qui n'kinohît l'affaire
S'èwarit dè vèie qui Mârtin
Chèssif lès lions â molin.

Kibin gn'y at-i d'sôdârs parèyes
Qu'ont toué tot èt qui brâclèt :
Deux èpaulètt' èt ine èpèie,
C'est lès treûs quârts di çou qu'valèt.

Li bièrgî èt l'lion

In' fâv' n'èst nin çou qu'èll' ravise ;
Li pus p'tit' bièss' divint sès d'vises
Nos aksègn' sins nos annoyî
Li lèçon avou l'fâv', tot passe essôn'l' loyî.
Divint cès sièrmons-là, i fât qu'on nos amûse,
Sins çoula on v'plant' là èt qui l'bon Diu v'kidûsse !
Çou qu'inteur' po 'ne orèye vat fou po l'aut' costé.
Ça n'èspêch' nin qui l'principâl
C'èst d'avu todi 'n' bonn' morâle ;
Ossi dès grands auteûrs qui n'èstit nin d'gostés
S'ont sièrvou di c'tour-là po fer gober l'pilule ;
Ésope et Phéd', qui n'sont nin dès canules,
L'ont fait et Lafontain' qu'at arrivé après.
Ossi ont-i quéqu'fèies toumé so l'mém' sujet ;
Onk pus long, l'aut' pus coûrt,
Hoûtez, si vos volez lès oï toûr à toûr :

On bièrgî tot comptant, racomptant sès moutons
Ènnè trovéf todi qui manquît à l'appel ;
C'èst lès leûps, s'apins' t-i , ca ci n'pout èss' qui zèl.
Là d'sus i prind dès cèp', lès mette âs invirons
D'in' bôm' qu'aveut l'air d'èss' tot' prête
Po sièrvi âs leups d'rèspounette :
*Ô Saint Houbert, dist-i, grand patron des chèsseûs,
Si vos fez qui l'moudreû
Vinss' si prinde è m'présince,
Ji v'promètt' pus d'ècinse
Èt d'chandèll' qui l's aut' saints n'ont èssôn'l' di nokions.*
I n'aveut nin co dit qui vocial on lion,
On maiss' lion vormint, qu'adârêie fou dè !'bôme ;
Li bièrgî s'aqwatihe èt si stâr' di tot s'long :
S'il avah' situ roi il âreut d'né s'royaume
Po èsse â dial' bin lon : *Oh ! binamé grand saint,
Dist-i, si vos l'fiz v'ni, ji v'divéf po présint
Di l'écins', dès chandèlles ;
Si vos fez qu'ènnè vass', ji v'promètte in' chapèlle.*

Volà comme onk l'at raconté
Vocial comme l'aut' l'at imité.

Li lion èt l'chèsseû

On harlahâ, grand amateûr di chèsse
Vinéf dè piède on chin qui n'poléf èsse
À si îdèie qu'è vint' d'on lion ;
I veut 'n'saquî : *Fez-m'li sâtisfaction*
Di m'aksègnî, dist-i, wic' qui m' voleur
Dimeure ;
So l'pîd so l'champ, i m'fât m'vendicâtion.
– L'aut' respond : *C'èst là so l'montagne*
Tot lî payant tos lès meûs on mouton
D'contribution,
Ji va hâre èt hot' so l'campagne
Èt s'a-j' tot' mi tranquillité.
Comme i d'visit, vocial li lion atrafter...
Èt l'aute di s'sâver vite et rate !
Doux Dieu ! dist-i, dilivrez-m' di sès pattes !

C'èst qwand l'dangî èst tot près
Qu'on veut l'ci qu'at l'hass' di coûr ;
Pus d'onk dist qu'i coûrt après,
Qwand 'l y èst qui côle â coûrt.

Li solo èt l'bihe

Li solo avou l'bih' vèyît on voyageur
Qu'aveut pris tot' sès précautions
Po s'garanti dè vint, dè l'plaive èt dè l'frudeûre.
C'èsteut èvè l'Tossaint qu'on sèt qui c'èst l'sâhon
Dè n'nin aller à l'avinteûre :
I ploût, i lût l'solo, adon vola l'air-dièt
Qui s'mosteûr' comm' po dire,
Qu'i fait bon dè r'haper mantai èt côrsulet.
Ossi noste homm' s'aveut moussi comme è janvîr ;
Bon mantai bin doblé, bon drap bin foirt èt spès.
Li bih' dist â solo : *Sûrmint qui cila pinse*
Èsse à l'èsproûv' di tos dangis,
Mais i n'at nin songî
Qui si ji vous, i n'y at boton qui tinsse
Fât qui mantai, agrappe èt tot,
Èvole â grand dial' qu'èl possède ;
Volez-v' vèyî – Èh ! bin, dèrit l'solo,
Wageans â ci d'nos deux quî sèrèt l'pus adrète
Po l'fer d'moussi èt â pus habèyemint
Kiminciz' ji m'va t'ni po podrî lès gordèennes.
Vola madam' li bih' qui s'infèle in' bodène
Pé qui l'ballon da Poitèvin ;
Vo-l'là qui hoûle èt qui sofèle,
Qui timpestêie èt qui r'dobèle
Tant qu'èll' râie saqwans âb', sipèie saqwans batais,
Et tot çoula po on mantai.
Li cavayîr sogneux louka bin qui l'orège
Ni s'polahe èvôtî po d'vint ;
Tant pus èll' si d'soffèl', tant pus l'aut' prind corège.
Li bih' mâgré tot' si arège
Pièrdat sès pôn' èt s'timps ;
Après l'timps mèttoû po l'wageure
Li solo rihom' li brouheur,
Rèschâf li cavayîr, adon i fait si bin
Qu'èl fait souwer à grossès gottes ;
I lî falla oister s'mantai
Dè sogn' dè cûre è-vike è s'pai.

Int' deur èt doux, c'èst cicial qu'èst l'pass'rote.

Li bon Diu èt l'cinsî

Li bon Diu euri 'n' fèie in' cinse à mètte à stute :
On l'mètta so l'gazètt', pus d'onk si présinta,
Offra tant èt hoûta ;
On d'héf : li grain dittom', li labeûr èst trop rude ;
Èt puis c'est ci, èt puis c'est là.
Desmitant qu'marchandît, in aut' pus téméraire,
Ji n'dis nin pus sûti, promètta tant di s'tîs
Dè bounî,
Si l'bon Diu li voléf dinner pouvoir so l'air
Di fer fer l'timps comme i vøreût ;
Qu'il avah' dè solo, dè vint, dè chaud, dè freûd
De sèche et dè l'mateur,
Li tot sorlon si humeur.
Li bon Diu dist : *Ça vat, on s'fir l'on l'aute è l'main,*
Èt noste homm' po s'mostrer souverain dès nûlêies,
Vint', plout, tonne et gruzlêie,
Çoula por lu tot seû, ca sès pus près voisins
Ni s'è r'sintît nin pus qui les Américains.
Ci fourit leu bonheur. Il eurît bonne annêie,
Lès heûr', lès meûye' âs champs, tot ridohîf di grains,
Â pus' qui noss' malin qu' n'aveut nin po 'n'mouînêie.
L'an d'après ci fourit aut' choi ;
In pinsa d'attraper aut'mint li s'crèt mawèt ;
Sès champs n'allît nin mî po l'câse
Èt portant sès voisins n'avît nin l'moind' disgrâce.
Qui fait noste homme ? I va tot dreut trover l'bon Diu,
I fait s'*meâ culpâ*, tot d'hant qui n'èl frèt pus.
On lî qwitta s'trêscin èt s'fat-on in' creux d'sus.

On trouv' co pus d'onk qui s'apinse
Èss' pus malin qui l'providince.

Li coq, li chèt èt l'jôn' sori

In' jôn' soris qu'n'aveu co rin vèyou
Mâqua bin d'èss' pris' dè minou.
Volà comme èll' conta tot' l'avinteure à s'mère :
*J'aveus gripé, dist-èll', tot à l'copètt' dès thièrs
Qui sont là-bas , bin lon, â coron dè pays,
Èt j'trottéf, l'orèye ossi haute
Qu'on jôn' rat qui r'vint da maraude,
Qwand vola qui deux bièss' jusse è m'vôie si trovît.
Eun' binamêie, èt si douce, èt si gâie !
L'aute ârvolowe èt qui n'èst mâie
È s'pâie.
Èlle at-in' voix qui v'freut paou,
So l'tièsse on bokèt d'châr di couleur d'ècarlate,
Èt deux aut' po d'zo l'bèch' pindous.
Di pus' so lès reins 'n' pair' di pattes
Qu'èll' clape èt qu'èll' riclap' comme po voler avou.
Adon après çoula in' quowe
Comme on panache è haut stindowe.
I fât ètind' qui c'èst d'on coq qui noss' soris
Vinéf fer on pòrtrait comm' d'in' bièss' d'Amérique ;
Èll' cloukséf, dihéf-t-elle, avou dès si tés cris
Qui j'ènnè happa in' panique
À m'sâver l'pus vit' qui j'pola
Mâgré l'corèg' qui j'a.
Portant c'èst in' mâl'chance
Ca si c'n'aveut nin stu çoula
J'âreus voltî fait li k'nohance
Di ciste aut' bièss' qu'aveut l'air d'on si bon chrustin :
Èlle at dès poyèch' comm' nos autes,
In' pai mouch'tèie, on doux maintien ;
Ci deut èsse on bin bon apôte
Avou sès ouyes coviss' èt r'lûhians mâgré ça.
I deut tirer brâmmint après messieurs lès rats,
Ca sès orèyes
Èt lès noss' sont totès parèyes.
Ji l'alléf arainî, qwand l'aut' comm' ji v'l'a dit,
Mi fat sâver bin mâgré mi.*

– *Mi fêye, dist l'vèye soris, ciss' bièss' si binamèie,
Sav-v' bin qui c'est ?
Bin, c'est on chèt,
Qu'avou s'mèn' doûcète et souwêie
Ni nos qwîr' qui po nos crohî,
È l'plèc' qui l'aut', qui dè contraire,
Nos sièvrèt mutoi d'à magnî.*

Ni jugîz mâie dès gins d'après leu-z-air.

Li rnâ, li mârtiko èt lès bièsses

Li roi dès bièss' mora, c'èsteut on vî lion,
Èt sins lèyî nol héritîr.
Po l'remplacer falléf fer 'ne élection
Èt vôtez tot avâ l'empire.
Fou di s'wâde on alla qwèri
Li coronn' qu'in' gatt' d'aur wârdéf è fond d'in' beûre.
Après sâie on n'trova, seuie-t-i ni grand ni p'tit
Qu'eurih' li tièss' bonne à l'mèseûre.
Baicôp l'avît trop grêye, saqwants trop gross', saqwants
Sâf voss' rèspect avou dès coines,
Èt jusqu'à mârtiko fat l'èsproûv' tot riant ;
Si féf-t-i dès hègn' èt dès mènes,
Dès tours d'adrèss' tot passant d'vint,
Comme à l'fôre on fait âs baraques.
À tot' lès bièss' çoula plaiha si bin
Qui l'mârtiko fout chûsi tot d'in' trake.
Li r'nâ tot seu si r'pinta par après
Di li avu ossi d'né s'voix.
Portant i n'è fat nin lès qwances
Èt sins mostrer noll' displaihance,
I li dèrit : *Gn 'y at on trèsaur qui j'sé,*
Èt ji n'pins' nin qu'in' aut' qui mi èl sèpe ;
Çoula r'vint d'dreut â ci qui poit' li scèpe.
Li novai roi n'ava rin d'pus pressé
Qui d'y cori ; mais c'èsteut 'n' pair' di cèps
Qui v'l'attrnît po 'n'patt' sins nou rèspect.
Adon li r'nâ : *Areûs-s' co bin l'toupêt*
Di t'présinter po gouverner lès bièsses,
Qwand po t'kidûr' ti n'as nin assez d'tièsse ?

On l'dimètta et s'riknohat-on bin
Qu'à bin pau d'tièss' in' si haut' plèc' convint.

Li mulèt qui s'vantéf di s'nôblèsse

Li mulèt d'ine abbèss' si vantéf di s'nôblèsse ;
Tot fêr i fêf sès imharras
Avou s'mér' li cavale èt sès bèllès prouèsses.
Èlle aveut fait çouci, adon 'lle aveut stu là.
Il areût fallou po çoula
Qu'on pârlah' di lu so l'gazète.
Por lu, ç'âreut stu ciète
Dès bin trop bassès hâies dè sièrvi on méd'cin.
Qwand fouri divnou vî, on l'mèttat â molin.
Di l'âgn' si pére, adon, i sov'nat so l'moumint.

Qwand l'malheûr ni sièvreût qu'à cangî lès gins firs
Èt qu'in' sièvreût mâie à aut' choi,
Èco areût-on raison d'dire
Qu'il èst bon à 'n' saquoi.

Li vî homme èt l'âgne

On vî homme avou si âgn' passéf divint on pré
Qu'on alléf soyî l'foûr ;
I distèll' li bâdèt qu'y vat so l'côp dârer ;
On pout dir' qu'i flottéf è bouère.
I s'houtrih' so lès hièb', i s'sitind so lès reins,
I trotte, i s'kiheut, i brouftèie
Èt tond saqwantès plêç' ossi nètt' qui so m'main.
Mais vola l'ènn'mi qu'atraftèie –
Sâvans nos, dist-i l'maiss', sâvans nos habèyemint.
– *Poquoi ?*, li rèspond l'forsôlèie.
Vôrèt-on m'fer poirter dob' chège èt magnî mon ?
Nènni, dist l'maisse. – Adon, qu'i n'vis displaisse,
Sâvez-v', dist l'âgn', si vos vos l'trovez bon.
Noste ènn'mi c'èst noss' maisse :
C'èst mi qu'èl dis è plat wallon.

Li ciér qui s'vèyéf è l'aiwe

Divint 'n'clére aiw', li mureu dès sâvages,
On ciér èsteut à s'admirer.
Il èsteut tot binah' di sès coin' à ramage,
Mais sès jamb' di fisai n'èstît wèr' tant à s'gré.
Int' cès jamb'-là èt m'tièss', dihéf-t-i, qué rappôrt !
Mès coin' montèt d'abôrd
Ossi haut qui lès coh' lès pus haut' di tot l'bois ;
Mais mès pîds gâtet tot ; c'èst dè guignon so m'foi.
So c'trèvin-là vocial deus' treus chins d'chèsse :
Li ciér è vôiè !!! sès bellès coin' sins cèsse,
Mâlhureusès gâgâies, d'vint lès coh' si prindèt,
Èt gênèt lès sièrvic' qui sès jamb' lî rindèt.
I s'disdihat adon et mâdihat l'drinhèlle
Qui Nateur' tos l's ans lî r'novèlle.

Brâmmint dès feumm' fèt on grand cas
Dès bèllès câies, dès falbalas,
Sins avu keûr' dès bonnès pèces.
C'èst comm' li ciér' di ciss' fâv'-là
Qui d'hîfréf sès ahèsses.

Li live èt l'caracole

C'n'èst nin l'tot dè cori ; fât 'nn'aller assez timpe ;
Li live èt l'caracole ennè mostrèt l'eximpe.

– *Wageans, dêrit ciss'cial', qui vos n'sâriz m'passer
Po z-arriver d'vant mi, â rênâ drî l'fossé.*

– *Divant vos, y songîz-v' ?*

Rèsonda so l'côp l'live ;

Kuseun', loukîz à vos, ca on poreût jugî

Qui vos avez piêrdou on bois foû d'voss' fahène.

– *Sotte ou nin, j'vous wagî.*

On wage, on mette è jeu ; qui l'onk èt l'aute advène

Kibin qu'c'èsteût èt lès jug' qu'on prinda,

Ci n'est nin çoula l'imbarras.

Noss' liv' n'aveût à fer qui deus' treus ascohèies,

Dès ciss' qu'i fait qwand il èst serré d'près.

Comme il aveut bin l'timps po broster l'hièb' florèie,

Po doirmi, prind' li vint, t'ni l'orèye âs aguèts,

I lait l'caracol' prind' l'avance.

Lèie, è vôiè vinte à térr', tot s'kihèchant so s'panse ;

Èll' si d'hommeur' tot longinn'mint.

Dèsmitant lu d'hîfrèie in' victoir' trop âhèie,

I n'tint nin à 'n'wageûr' parèye ;

Il y vat di si honneur d'ènn' aller tot à l'fin.

I magn'tèie, pass' lès patt' po podrî sès orèyes,

I s'ripose, i s'amuse à tos affair' di rin,

Tant qu'à l'fin i veût l'aut' qu'èsteût quâsi âs bârres.

Haie ! è vôiè comme in' ball' ! mais il èsteut trop târd.

Li caracole arriv' li prumîre â rênâ :

Èh bin ! li brèyat-èlle, èst-c' mi plèce âs Lolâs ?

À quoi v'sièv' t-i d'èss' si lègîr ?

Mi arriver l'prumîre !

Qui sèreut-c' don

Si comm' mi v'poirtîz-t-in' mohon ?

L'âgne èt sès maisses

L'âgn' d'on cotî si plaindéf â bon Diu
Qu'on l'dispièrtéf baicôp trop timpe.
Qui lès coqs divant l'jou fèsse ètind' leu disdut,
Mi, d'héf-t-i, di janvir jusqui d'vint l'meû d'décimbe
Ji so co pus timprou.
Èt poquoi ? Po poirter â marchî quéquès jottes.
Allons, dihez-m' in' gotte,
In' si faite injustic' s'a-t-èll' co mâie vèyou ?
Li bon Diu, bon èfant, li fôrniha 'ne aut' plèce.
Di cotî noss' bâdèt alla passer tenneû ;
Mais lès pais qu'flairît pé qui l'pèsse
Digostît d'abôrd noss' nâreû.
I m'displait, dihéf-t-i, d'avu qwitté l'cotiège ?
Èco, qwand ji poirtéf mi chège,
J'attrappéf, si ji m'è sovins,
In' fouye di jott' di timps in timps.
Mais cial nin 'n' bonne heurèie ;
Sia ! saqwant' fèie in' volèie.
Novell' plainte â bon Diu et novèll' condition ;
Il alla-t-adlez on chèron.
Cial ci fourit aut' choi ; à l'fin l'bon Diu s'mâvèlle :
Quoi ! dis-t-i, volà 'n'haridèlle
Qui rn'donne ottant d'ovrèg' qui fèt essonl' dix rois,
Pins-t-i qui ji n'faiss' rin aut' choi ?
Il aveut bin raison ; c'èst l'histoir' di tot l'monde,
Noss' mèstî n'èst mâie à noss' gré ;
Li ci dès aut' èst l'préfèré.
Nos rêvintans l'bon Diu avou tos nos sots contes,
Èt s'i nos avôie on cang'mint,
Nos rik'minçans li lèddimain.

Li solo èt lès raines

Â marièg' d'on tyran tot on peûpe è liësse
Rouvîf sès pôn' avâ lès pots.
Êsop' tot fin mièr seû trovéf lès gins bin sots
Dè fer 'n'si fameus' fiësse.

Li solo, dihéf-t-i, songea 'n' fèie à s'marier
Po n'nin lèyi si pièd' si race.
Dè mêm' còp on z-oia crier
Tot' lès citoyènn' dè marasses :
Qui frans-n', binamé Diu ! s'i li vint dè èfants ?
C'èst à pône hoûie si nos polans
Suppoirter on solo ; s'i gn'y a mâie in' dozaine
On pout bin dire : adietà lès raines !
Pus nou marass', pus nin on flot,
Èt tot çoula câs' dè solo.

Po dè pauvès biëss', à mi idèie,
Lès rain' estît èco sùteyes.

Li paysan èt l'colowe

On paysan, bon coûr, mais tièsse on pau lègîre,
L'hiviér tot s'porminant âtoû di si ahênîre,
Trova 'n' colow' sitindow' lot di s'long,
Èjaléie so l'nivaie èt qui n'poléf pus lon ;
Èll' n'aveut pus ine heûr' di bon.
Li paysan 'l ramasse èl rapoite è s'mohone
Èt sins songî pus lon, comme onk qui vat à l'bonne,
Èl sitind è l'aiss' divant l'feu,
Èl rishandih', li sâv' li vèie.
A pôn' sint-èll' li chaud, volà qui l'bièss' mâtèie
Riprind avou sès foic' si naturél vilmeux.
Èll' liv' li tièsse â haut, s'arrondihe è colére
Po loukî dè sât'ler cont' si sâveur, si pére.
Ingrât', dist l'paysan, *c'est don çoula m'pâyemint !*
Ti mourrèt ! – Et là d'sus i happe on bon fièrmint
A deux côps fait treus pèces,
Li quow', li vinte èt l'tièsse.
Li mâl' bièss' quîre à s'rèûni
Mais sins poleur y parvini.

C'est bon d'èss' bon ; mais portant i fât vèie
Po quî, po quoi ; c'est çoula l'malâhèie ;
Mais po l's ingrat' on n'è veut nin
Qui n'finih' misèrâbe à l'fin.

Li lion malåde èt li r'nâ

Sa Mâjesté li roi lion
Qu'èsteut tourné malåde è s'bôme,
Fèri savu avâ s'royaume
Âs bièss' di tot' lès conditions
D'li voyî dês ambassadeurs.
C'èsteut l'ordonnanc' dês docteurs
Po l'distraire et 'n' gotte l'amuser.
Li roi èsteut tot disposé,
Po l'honneur dè scèpe èt dè trone,
À lès bin fièsti po leus pônes ;
Out' di çoula on bai pâch'min
Sièrvéf di pass'pôrt cont' li dint.
I falla bin sû' li mot d'ôrd
Èt voyî dês bièss' di chaqu' sôrt.
Comm' lès r'nâs d'morît è l'mohon,
Onk di zèl dinna ciss' raison :
*Lès pas qui jî veus so l'poussîre
Sont tos marqués dè l'mêm' manîre.
C'èst tos cis qui vont èn' avant ;
I n'y a nin on seû di riv'nant ;
Ji deus dir' qui çoula m'poit' heure.
Li pass'pôrt èst bon, j'èl vous creure,
Mais seuye-t-i bon, seuye-t-i mâva,
Ji veus foirt bin comme on inteure
Èt jî n'veus nin comme on 'nnè va.*

L'ôuhèli, li mohèt èt l'alouète

Li laid fait d'on calin nos sièv' d'èseus', c'èst l'môde :
Si ti vous qu'on t'seûye bon, seûye bon ossi âs autes.

À l'tindrèie in ôuh'li fant blawter on mureu
Appèlle ine âlouètt' qu'arriv' dissus tot dreut.
On mohèt qui féf si toûrnèie
L'aparçut dè haut dèss oûléies
Èt dâr' sor lèie qu'èst à chanter
Sins s'doter
Dè dangî qu'èl man'cèie
Vè l'haut ossi bin qui vè l'bas. –
Èll' rèchapp' portant dè hèrna
Mais po toumer divint lès pattes
Di l'aut' bièss' scèlèrate.
Li moudrcu po ploumer l'ouhai,
Sins songî, s'tap' tot â pus bai
Dè hèrna qu'on li clap' so l'coirps.
Tindeû, lais-m'aller, dist l'mohèt,
Èst-c' qui ji t'as mâie fait nou toirt ?
– Li tindeû li respond : *Valèt,*
Dis-m' on pau, l'âlouètt' mèritéf-t-èll' li moirt ?

Li ch'vâ èt l'âgne

I s'fât l'on l'aute aidî.

In âgne èt on ch'vâ voyagî.
Li ch'vâ aveut s'brid' po tot' cbège,
Mais l'bâdèt esteut si chèrgî
Qu'î n'poléf aller davantège.
I prèie Monsieu li ch'vâ
Dè voleur l'aidî 'n' gotte,
Autrumint qu'î lî fât
Mori là è l'corote.
I n'dimand' rin di trop gênant,
Dist-i, ca s'î lî prind l'mitan,
Ci n'sèrèt co qu'on jeu po s'foice.
Li morai po tot' charité
Lî dèrit : *Qui l'bon Diu v' s afoice !*
I vèya qu' 'l aveut mâ compté
Qwand l'âgn' touma reud moite.
Ca' lî falla s'akmoide
À poirter s'chège et po s'pèchî
Si pai addizeûr dè marchî.

Li chin qui lait aller s'bokèt po l'âbion

On s'marih' turtos è c' bas monde :
On veut cori après l'âbion
Tant dès sots qui po 'nnè fer l'compte
I fâreût passer lès millions.

On chin vèya l'imâg' dè bokèt qu'î poirtéf
Divint 'n' queute aiw' tot près d'wic' qu'î passèt.
I lait aller s'bokèt
Po fer l'plonkèt.
Mais l'aiw' divna tot d'on côp si mahèie
Qu'il eurit malâhèie
Di s'sèchî foû èt l'bai dè jeu
I pièrda l'bokèt qu'il aveut.

Li chéron

In' chèrètt' qu'alléf è l'Hèsbaye
Touma d'vint 'n' qwat' jusqu'â moyou,
Èt ch'vâs ni dial' n'ârît polou
Nin pus l'fer l'bogî qu'in' murâye.
Li chéron juréf tos lès nos,
Cont' lu même èt cont' si chèrète,
Cont' lès trôs, cont' lès ch'vâs, cont' tot.
I r'clame à l'fin dès fins Notru-Dam' di Lorète.
Binamêie Vièrg', dist-i, patron' dès affligîs !
Sèchîz m'chèrètt' fou' dès broûlîs !
Si priîr' faite, il ôt d'vint lès nûlêies
In' voix qui dist : *Li Vièrg' vout bin t'aidî*
Mais r'mow' tès brèss' qui ti creuhlêie.
Look' d'ou' vint qui ti n'pous chèrî.
Oistêie jus d'tès row' cès briakes
Qui vont jusqu'à l'assi qu'y plaque.
Puis prinds t'hawai,
Spèie cès caiewais
Qui gênèt tès row' â passège,
Èt tap' lès bokêts d'vint l'ouîrbî.
As-s' fait ? – Aoi, dist-i. – Eh ! bin, ji vas t'aidî.
Prinds t'corîh' ! – Clic clac – Bon voyège !
– Mi chèrètt' rôl' tot' seûl' parèt ! –
Adon l'voix : *Avou dè corège,*
As-s' vèyou comm' tès ch'vâs ont vit' fait leu-z-ovrège ?

Aidîv-v' èt l'bon Diew vis aidrèt.

Li charlatan

On charlatan s'vantéf d'èss' si bon maiss' di scole
Qu'i freut on savant d'on bâbau
D'on nikdoûie, d'on sot, d'on lourdaud.
Aoi, Mèssieurs, ji v's è donn' mi parole
Qu'on m'amône on lourdaud, in 'bièsse, on lourd bâdèt
Èt ji v'rèspnd qui j'ennè frèt
In avocât savant ou tot çou qu'on vòrèt.
Li roi k'noha l'affaire èt fat v'ni l'professeur :
J'a, dist-i, in' bourriqu' qu'on pout dir' qui c'èst l'fleur ;
J'ennè vòreûs fer 'n ôrateûr.
– *Sir', vos polez fer tot, rèsponda noss' malin.*
On lí compta in' somm' d'ârgint ;
I falléf après dihe ans d'timps,
Fer passer l'âgne à l'examin ;
Èl promèttéf so l'évangîle,
Sins quoi il accoirdéf d'èss' pindou à saint Gîle
Avou dès orèyes di bâdet
Po-z-aller monter à jubet.
In' saquí li dèrit qu'i s'rafiif dè l'vèie,
Qu'il aveût tot à fait po fer on bai pindou,
Bon air, bèll' tourneur', mèn' hardèie ;
Qu'i vâreût lès pôn' d'èss' vèyou,
Seûl'mint qu'i n'roûviah' nin dè d'ner à l'assistince,
In' fèie qu'i montreut à l'potince,
Ine èsplicâtion di s'sciince.
Qui ça sièvreut à l'occâsion
À sès confrér' lès professeurs
Divint l'nôb' mèstî dès voleurs.
L'aut' lí dist : *Onk dès treus adon*
Li roi, l'âgne ou mi sèrèt moirt.

I n'èsteut nin vormint d'vint s'toirt :
C'èst trop' de compter so dihe ans ;
Vikans bin, buvans et s'magnans,
À bout d'dihe ans, so treus gn'y ârèt-i deux vikants ?

Mâlaccoird

Li bon Diu 'n' fèie chèssa di s'paradis
In ang' qui s'rèbèlléf todi ;
C'èsteut Mâlaccoird qu'on l'louméf.
(C'èst l'fré d'â ci qui temta noss' mère Ève.)
Lès homm' èl riçûvît foirt bin.
I s'maria-t-avou 'n' vèye macrale
Qui, sins rattind' sès noûf meûs d'timps,
Si raccrèha d'in' bèll' germale :
C'èsteut deux valèts qu'on louma
Dati-Dami, Nenni-Sia.
Ci bai manèg' nos fit l'honneur
Dè prind' nos pays po si d'meure.
È l'plèç' d'aller d'vint cès pays
Ou-ç' qu'i n'y a ni jug' ni hussî,
Avocât, notair', ni prièsse.
Po l'fer trover wiç' qu'i d'véf èsse
On li voyîf on messègî.
Mâlaccoird vinéf li prumî,
Todi d'avant l'Pâie qu'èsteut haléie ;
I fèf on grand feu d'in' blamèie.
Li messegî s'plainda-t-à l'fin
Qu'on n'èl trovéf mâie è l'mêm' gîse ;
À l'qwèri i pièrdéf si timps,
I li falléf dinner 'n' rimîse
Ou-c' qu'on polah' l'aller houkî.
Comme i n'y aveut co ni èglise,
Abbèye ni covint ni mostî,
On l'èvoja po t'ni manège
Divint l'prôp' logis' dè Mariège.

Li jône vève

Po 'n' feumm' li moirt di si homm' fait taper quéquès lâmes ;
On fait dès éclameurs, il arriv' mêm' qu'on pâme ;
Li doû d'l'habit deûre in' saison,
Mais i fât bin s'fer in' raison ;
Li timps môn' li chagrin è-vôie,
Par après i ramôn' li jôie ;
Li vèv' d'on joû et l'vèv' d'in an,
C'èst comm' deux gins à l'advinant.
Eun' vis chèss'reut, l'aut' vis rattire ;
Cislal' pleûre ou bin èl sopire ;
Si c'èst po l'bon ou bin po rire,
Ji n'è sé rin, seul'mint boutez
Èt v'direz si c'èst l'vèrité.

L'homm' d'in' jôn' feumme ènn'alléf è l'aut' monde ;
Si feumm' brèiéf : *Rattinds, ji vas t'rijonde !*
Ca ji sins bin qui j'ènnè vas tot dreut.
Portant v'là l'homme è-vôie tot fin mièr seû.
Li bèle aveut on père homme di sins èt d'patiince ;
I lèya l'prumî fougu' passer.
À l'fin i lî dist : *C'èst assez ;*
Lès moirts ont-i mèsah' d'in' si longu' pènitince ?
On n'vik' nin po lès moirts mais bin po les vikants.
Ji n'vis dis nin so l'pid so l'champ
Di v'rimètte è manèg' mais après in' hapêie,
Qwand vos sèrez 'n gott' consolèie,
Leyîz-v' mètte à l'main on jônai.
Il èst binamé, riche et bai.
Li ci qu'èst moirt
Divint tot s'coirps
Ni vât nin li p'tit deugt
D'cila po amoureux.
– *C'èst on covint qu'i m'fât, dist-èlle.*
Li pér' lèya taper s'feu à l'dam'zèlle ;
On meû si passe ainsi. À deuzème on fait v'ni
Li costîr' po cangî in' saquoi âs habits ;
Novèll' wâkeûr, novèllès câies ;

Li doû à i'fin siève à s'fer gêie.
On kmince à rire, à s'porminer,
À jouer, danser, badiner,
À l'fin on fait l'coquette.
Li pér' ni r'crainda pus li moirt qu'on z-aiméf tant,
Mais comme i n'dihéf rin à noss' jôn' caucarète :
Wice èst don l'jôn' galant,
Dist-èll', qui v' m'avîz stu promète ?

Lès bièsses malâdes dè l'pèsse

On mâ qui fait lès cours tocter,
Mâ qu'Dièwe, on joû di mâvasté,
Trova po fer spani sès pèchis à noss' terre,
Li pèss' (pusqui ji deus l'baptiser di s'vrèie no),
Qu'èst à mêm' so quéqu' joûs di nos ètèrrer tos,
Fève âs pauvès bièss in' fèll' guèrre.
Èll' ni morît nin tot', mais turtot' malârdît :
On n'è vèyév' noll' po s'aidî,
À lanwi quéquès heur', lum'ciner hâre ou hotte;
Nou boquèt n'gostéve à l'pus glotte.
Li r'nâ n'alléf pus à l'affut
D'in' pauv' poillètte èrî di s'vôie ;
Les colons ni s'riqwèrît pus :
Èvôie l'amor, adièt lès jôies !
Li lion t'na conseil et d'ha : *Mès bons èfants,*
Ji pins' qui Dièw' mètte enn'avant
Po nos mâfaits ciss' maladèie.
Qui l'pus méchant, li pus calin,
Si lîveure à l'colér di noss' maïss' souverain ;
Mutoi rach'tèierèt-i noss' santé èt noss' vèie.
J'a léhou in' sawiss', divint dès vîs papis,
Qu'on a vèyou dès s'faits marchîs.
Ainsi n'nos s'pârgnans nin ; loukans sins nou distour
Chakeune è pus parfond d'noss' cour.
Po m'part, à continter mès goss' èt mi appétit
J'a magnî traze et traz' bèrbis.
Qui m'avît-èll' fait ? – Rin dè monde ;
I m'mèstouma, creu-j' mêm', saqwants côps di magnî
Li bièrgî.
Ji donn' don m'vèie por vos, s'èl fât fer, mais ji compte
Qui chakeun' tot comm' mi deut fer s' « meâ culpâ » ;
Il èst à sohaitî, ci n'èst qui justic' peûre
Qu'on faïss' pèri quî qu'èst l'pus nèur. –
Sîr, vos èstèz bin bon, baicôp trop', dist li r'nâ ;
Vos mostrez, à dir' vrèie, trop' di délicatèsse.
Là! magnî dès bèrbis, peûr chin'trèie, sottès bièsses,
Èst-c' fer pèchi ? Nènni , Seigneur, vos l'zî fèrîz

On grand honneur à lès crohî :
Po çou qu'èst dè biergî, j'ois' dire
Qu'i mèritéf co bin aut' choi ;
N'èsteut-i nin d'cès gins qui vorît nos fer l'loi
À nos, qu'Diu fèri lès prumîrs ?
 Ainsi pârla li r'nâ ; vivât d'hît lès plaqueus.
 On n'oïsa trop avou lès leups,
 Avou lès tigu', lès ours et lès aut' gros voleurs,
 Jâser di leûs pus laidès keûres.
 Tot' mâl' tièss', tot' foit' gueuye et jusqu'âs pus simp' chins
 À z-oyî l'ouk èt l'aut' n'èstît qui dèss p'tits saints.
 À s'tour l'âgn' si k'fèssant dèrit : *J'a-t-in' dotance*
Qu'in fèie ammi l'wêd' d'on covint,
L'occâsion, l'faim, li four qui m'montéf jusqu'à l'panse,
Li dial', pins'ju, m' tentant â d'vint,
Ji paha foû dè pré comm' mi linw', nin pus lâge ;
Ji n' èsteus nin è m' dreut, s'èl fât dir' comme il èst. –
 I n'aveût nin fini qu'on jurév' so l'bâdèt.
 On leup, d'mèie avocât, fat on discours d'in' pâge
 Po prover qu'î fallév' moudri sins pièd' nou timps
 Ci pèlé, ci pouyeux d'ou-c' vinév' tot l'mèhain.
 On jugea qu'on té fait mèritév' li potince.
 Magnî l'hièb' d'on covint ! haie ! vite in' bonn' sintince !
 C'èsteut in' trop douc' pènitince
 Qui l'moirt po c'brigand-là. On lî fat bin vèyî.

V'là comme i va, parèt, d'vint lès palâs dèss princes
 Foirt, on v'frèt dèss mamèies ; flâw' vos sèrez striyî.

Table des matières

Li coirbâ et li r'nâ	05
Li raine qui vout s'fer ossi grosse qui l'torai	05
Lès deux mulêts	06
Li leup èt l'chin	07
L'âmaïe, li gatte, li bèrbi èt l'lion	08
Li bèsèce	09
L'aronde èt lès p'tits oùhais	10
Li rat dè l'vèye èt l'rat d'âs champs	12
Li leup èt l'ognai	13
L'homme èt si îmage	14
Li dragon à plusieurs tièsses èt l'dragon à plusieurs quowes	15
Lès voleurs èt l'âgne	16
Li bribeu èt l'moirt	16
Li r'nâ èt l'cigogne	17
Li coq èt l'pièle	18
Lès wasses èt lès mohes à pèpin	19
Conte lès gins nôreus	20
Conseil tinou par lès rats	22
L'ouhaï blèssi d'ine fliche	23
Li lèhe èt s'camèrade	24
L'aique èt l'qwate pèce	25
Li colon èt l'frumihe	27
Mathî Laenberg qui tomme divin on trô	28
Li live èt lès raines	30
Li pâwe qui s'plaint â bon Diu	32
Li cate cangèie à feumme	33
Li lion èt l'âgne à l'chèsse	34
Tèstamint èspliqué par Êsope	35
Li moûnî, si fi èt l'âgne	38
Lès mimbes èt li stoumac	40
Li leup div'nou bièrgî	41

Lès raines qui d'mandèt on roi	42
Li r'nâ èt l'bouc	43
L'aique, li pourçai-sainglé èt l'cate	44
Li sôlaie èt s'feumme	45
Lès gottes èt l'arègne	46
Li leup èt l'cigogne	47
Li lion fèrou jus par l'homme	48
Li r'nâ èt lès troques	48
Li cyne èt l'couhnî	49
Lès leups èt lès bèrbis	50
Li lion divnou vî	50
Li raskinioû èt l'aronde	51
Li feumme nèyièe	52
Li marcotte qu'aveut moussî d'vin on grinî	53
Li chèt èt l'vî rat	54
Li lion amoureux	56
Li bièrgî èt l'mér	57
Li mohe èl l'frumihe	58
Li cinsî èt s'maisse	59
L'agne èt li p'tit chin	61
Li bataye dès rats èt dès marcottes	62
Li mârtilo èt l'chin	64
L'homme èt l'saint d'bois	65
Li richâ qui s'aveut fait gâie avou lès plomes de l'pâwe	66
Li chameau èt lès caïèts d'bois	67
Li raine èt l'rat	68
Li ch'vâ qui s'avut volou vingî de ciér	69
Li leup, li gatte èt l'cabri	70
Li leup, li mère èt l'èfant	71
Li vî homme èt sès èfants	72
Li chèptî èt saint Antône	73
Li pot d'tèrre èt l'pot d'fiér	75
Li p'tit pèhon èt l'pèheû	77
Lès orèyes de live	78
Li r'nâ qu'aveut l'quowe còpèie	79
Li vèye feumme èt sès deux fèyes	80
Li sâvage èt l'passant	81
Li leûp èt li ch'vâ	82
Li paysan èt sès èfants	83

Li montagne qu'accouke	83
Li mâlheur èt li scolî	84
Lès méd'cins	84
Li poye âs oûs d'aur	85
L'agne qui poîte dès èrliques	85
Li cièr èt l'hâie	86
Li colowe èt l'lème	87
Li lîve èt l'piètri	88
L'aique èt l'houlotte	89
Li lion qui va-t-a l'guerre	90
L'ours èt lès deux k'pagnons	91
L'agne qu'aveut moussi l'pai dè lion	92
Li bièrgî èt l'lion	93
Li lion èt l'chèsseû	94
Li solo èt l'bîhe	95
Li bon Diu èt l'cinsî	96
Li coq, li chèt èt l'jôn' sori	97
Li rnâ, li mârtiko èt lès bièsses	99
Li mulèt qui s'vantéf di s'nôblèsse	100
Li vî homme èt l'agne	100
Li ciér qui s'vèyéf è l'aiwe	101
Li lîve èt l'caracole	102
L'agne èt sès maïsses	103
Li solo èt lès raines	104
Li paysan èt l'colowe	105
Li lion malâde èt li r'nâ	106
L'ouhêli, li mohèt èt l'alouette	107
Li ch'vâ èt l'agne	108
Li chin qui lait aller s'bokèt po l'âbion	108
Li chèron	109
Li charlatan	110
Mâlaccoird	111
Li jône vève	112
Lès bièsses malâdes dè l'pèsse	114

